

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение переводоведения

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ В
ЭСТОНИИ И ЧЕХИИ

Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide eripära

The specifics of translated texts of the Russian language media in Estonia and the Czech
Republic

Магистерская работа
студентки отделения
переводоведения

Карины Шороховой

Научный руководитель –
лектор И.В. Абисогомян

Тарту 2022

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Общая характеристика и языковые особенности русскоязычной прессы Эстонии и Чехии	7
Глава 2. Сопоставительный анализ переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии	14
2.1. Характеристика задействованных в анализе СМИ	14
2.1.1. Эстонский интернет-портал ERR.....	15
2.1.2. Чешский интернет-портал «Радио Прага»	16
2.2. Типы статей в русскоязычных версиях изданий	18
2.2.1. Оригинальные статьи	19
2.2.1.1. Оригинальные статьи на интернет-портале ERR	19
2.2.1.2. Оригинальные статьи на интернет-портале «Радио Прага».....	22
2.2.1.3. Тематическая направленность публикаций для русскоязычных жителей.....	23
2.2.2. Переводные статьи	26
2.2.2.1. Переводные статьи на интернет-портале ERR	26
2.2.2.2. Переводные статьи на интернет-портале «Радио Прага»	26
2.3. Языковая специфика переводных медийных текстов	31
2.3.1. Заимствования.....	32
2.3.2. Использование приема опущения при переводе	33
2.3.3. Прием дополнения при переводе	38
2.3.4. Упрощение/усложнение языка	40
2.3.5. Прагматическая направленность медийных текстов	48
Заключение	52
Список использованной литературы.....	56
Resümee	60
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	62

Lõputöö autori kinnitus	63
Приложение № 1	64

Введение

Ввиду непрерывного процесса глобализации и миграции людей, в настоящее время почти в каждой стране проживает одна, и что чаще всего, несколько диаспор. Одной из рассматриваемых в этой работе стран является Эстония, где по состоянию на 2021 г. проживает 322 700 русских жителей¹ (примерно 24% от всего населения Эстонии), что делает русскую общину самой многочисленной диаспорой в стране [Eesti Statistika]. Диаспора активно принимает участие в культурной, экономической и политической жизни государства. Несмотря на это, в последние годы во многих СМИ затрагивается вопрос о том, что русские Эстонии мало информированы и не получают сведений о событиях в стране в должном объеме. Об этом говорят и некоторые политики. В свете распространения коронавируса в момент написания работы указанная проблема стала освещаться еще больше, что и делает данную работу актуальной.

Однако есть и другие страны с гораздо менее значительной в количественном отношении русской диаспорой в стране. Например, в Чешской Республике на момент 31 декабря 2021 года проживало 45 365 русских жителей² [Český statistický úřad]. На фоне ситуации в Эстонии интересно сравнить, какую и в каком объеме информацию получает русская община в Чехии, где ее численность равна менее 1% от всего населения страны.

Цель данной магистерской работы заключается в сопоставительном изучении переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии и установлении основных переводческих приемов, отражающих особенности этой прессы.

Для достижения основной цели исследования были определены следующие задачи:

¹ Данная статистика не охватывает украинскую, белорусскую и другие русскоязычные диаспоры. Всех их статистические учреждения Эстонии и Чехии рассматривают отдельно. По состоянию на 2021 год в Эстонии жило 11 485 белорусов и 27 254 украинцев [Eesti Statistika].

² Как и в случае Эстонии, здесь не учитывается украинская диаспора. На момент 2021 года украинская диаспора была самой многочисленной диаспорой в Чехии. В стране проживало 196 875 украинцев [Český statistický úřad].

1. изучить научные исследования, посвященные языковым особенностям русскоязычных СМИ, видам переводных текстов в них, а также сложностям перевода текстов эстонских и чешских СМИ на русский язык;
2. изучить исследуемые в работе СМИ – эстонский новостной портал ERR и чешский новостной портал «Радио Прага» – с точки зрения их истории, современного положения и рубрикаций;
3. провести сопоставительный анализ переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии с целью выявить, какую информацию получают русские жители в Эстонии и Чехии и чем эта информация отличается от той, которую получают носители государственного/официального языка этих стран, а также в ходе сопоставительного анализа выявить основные переводческие приемы и особенности, характерные для русскоязычных СМИ вышеуказанных стран.

Объектом исследования является русский язык в русскоязычных диаспорах Эстонии и Чехии, предметом исследования – переводные тексты в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии.

Для создания теоретической части за основу были взяты работа, выполненная автором магистерского исследования на предыдущем этапе [Шорохова], некоторые указанные в ней монографии и статьи исследователей Тартуского университета и других авторов о русской диаспоре и русском языке СМИ [например: Костанди 2000; Костанди 2006; Евстратова 2001; Евстратова 2002], а также исследования о видах переводных текстов и сложностях перевода текстов СМИ на русский язык [например: Паршин; Швейцер; Федоров].

Языковым материалом для анализа, представленного в практической части работы, служат переводные тексты двуязычных (многоязычных) интернет-порталов Эстонии и Чехии, а именно эстонская и русская версия новостного портала ERR и чешская и русская версия новостного портала «Радио Прага».

Основные методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный метод.

Работа состоит из введения, основной части, которая делится на представленные выше теоретическую и практическую часть, заключения, списка использованной

литературы и резюме на эстонском языке.

Глава 1. Общая характеристика и языковые особенности русскоязычной прессы Эстонии и Чехии

В этой части работы рассматриваются языковые особенности русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии, чтобы можно было определить, какие особенности характерны именно для русскоязычной прессы, а какие появляются в ней вследствие перевода статей с других языков (в нашем случае - с чешского или эстонского).

Прежде всего необходимо отметить, что особенности языка русскоязычных СМИ Эстонии изучали такие исследователи, как Е. И. Костанди [Костанди 2006], С. Б. Евстратова [Евстратова 2001; 2002] и др. Поскольку языковые особенности русскоязычных СМИ уже подробно изучались и автором магистерской работы на предыдущем этапе исследования [Шорохова], сейчас необходимо резюмировать и расширить имеющиеся сведения по этому вопросу.

1. Один большой пласт языка СМИ, который заслуживает отдельного внимания и который выделяется практически всеми исследователями, кто когда-либо занимался языком СМИ и языком в диаспоре, - это различные заимствования. Проведенное на прошлом этапе работы исследование показало, что в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии очень заметным оказывается влияние эстонского или чешского языка на русскую речь [Шорохова: 15]. Под влиянием государственного или официального языка государства в русскоязычных текстах СМИ начинают появляться заимствования в разных проявлениях: иноязычные слова могут даже не переводиться на русский язык и писаться латиницей, однако также очень распространено написание слов в транскрипции. В русскоязычных СМИ Эстонии можно найти такие примеры как *кама*, *мульгикапсад*, *улица Юликооли*, а в русскоязычных СМИ Чехии – *клаштер*, *Ежишек*.

Для некоторых изданий также может быть свойственна языковая рефлексия, а иногда даже написание одного слова сразу в двух вариантах – на русском языке и на государственном языке – такой прием употребляется скорее для большего понимания читателем написанного.

Самый же удобный способ заимствования – калькирование. Как пишут Е. А. Земская и М. Я. Гловинская в своей монографии «Язык русского

зарубежья», среди эмигрантов очень часто используются кальки, и они попадают в язык эмигрантов еще быстрее и раньше, чем любые другие заимствования [Земская, Гловинская: 122].

Сравнивая двуязычные СМИ Эстонии, к интересному выводу приходит и И. В. Адамсон, которая говорит, что помимо большого количества различных заимствований в языке русскоязычных СМИ Эстонии, некоторые слова могут даже менять семантику. Это значит, что значение слова, используемое в русскоязычных СМИ Эстонии, не будет точно таким же, как оно представлено, например, в толковых словарях русского языка. Один из таких примеров – слово *старейшина*. В толковых словарях русского языка это слово имеет значение «глава общины» или «самый старый и уважаемый член какого-н. коллектива», а в русскоязычных текстах СМИ Эстонии это слово скорее имеет значение «глава администрации местного самоуправления» [Адамсон: 33–34]. О появлении у слов новых или измененных значений говорит и С. Б. Евстратова в статье «Особенности функционирования лексики в русскоязычной прессе Эстонии» [Евстратова 2000].

2. Слова, которые приходят в русский из чешского или эстонского языков, часто являются названиями местных реалий, т. е. являются обычно безэквивалентной лексикой, которой просто нет в другом языке. В качестве примеров приведем некоторые эстонские реалии: *tuludeklaratsioon*, *peremeditsiin*, *digisaatekiri* и т. д. [Шорохова: 20]. Несмотря на то, что названия местных реалий являются фактически устоявшимися терминами и имеют достаточно точное толкование, переводить их сложно. Во-первых, так как они безэквиваленты и стилистически не окрашены, во-вторых, потому что перевод таких слов требует от переводчика широкого кругозора, знания этих реалий; а если их нет, то в переводах начинают появляться разные трактовки и понимание этих реалий [Федоров: 184, 199–200].

На просторах русскоязычной эстонской прессы, в том числе в рассматриваемом нами ERR, например, наблюдается варьирование в написании названия учреждения *Tallinna Strateegiakeskus* на русском языке. Нередко оно переводится, как *Таллиннский стратегический центр* [см. например здесь ¹], что является дословным переводом данного

словосочетания. Правильное же название - *Центр стратегического управления Таллинна*. Такое название использует и официальный сайт города Таллинна [см. ⁱⁱ]. Вариации наблюдаются и с русскими эквивалентами слова *digisaatekiri*, которое может переводиться как *дигинаправление, дигитальное направление, цифровое направление*. Учитывая, что это термин, правильнее всего было бы использовать только один из вышеуказанных вариантов.

3. Среди заимствований также много и англицизмов. В рамках предыдущей работы автора англицизмы изучались мало, было установлено только то, что, например, в русскоязычных СМИ Эстонии англицизмы могут передаваться как при помощи транскрипции, так и при помощи транслитерации. Было также отмечено, что англицизмы могут указывать на какую-либо реалию, если соответствующего слова нет в литературном русском языке или, например, когда авторы хотят придать экспрессивности тексту: «Так что новый призыв Сирии к дяде Сэму...», где *дядя Сэм* используется в значении персонифицированного образа США и на английском звучит как *Uncle Sam* [Шорохова: 22]. В контексте этой работы в практической части англицизмы будут рассматриваться с точки зрения того, появляются ли они только в русскоязычном тексте, или они уже изначально использовались в оригинальных текстах в эстонской или чешской версии издания.

Можно предположить, что в силу распространенности английского языка и в силу того, что этот язык является фактически новым лингва франка, он часто, а иногда даже в значительной мере, будет использоваться в различных СМИ. Англицизмы также являются объектом исследования различных ученых. Так, например, использованию англицизмов в русской речи посвятила свою статью «Англицизмы в русской речи» В. П. Щаднева. Она пишет, что в современном мире, где в повседневных хлопотах людям некогда обращать внимание и углубляться в правила языка, многие люди предпочитают слепо следовать языковой моде. Вследствие этого люди начинают относиться к языку менее бережно, за счет этого увеличивая в своей речи количество заимствований. Что касается СМИ, то наличие в них англицизмов, вернее даже американизмов, цитируя В. П. Щадневу, стало «притчей во языцех». Хотя в русскоязычных эстонских печатных

изданиях их количество скорее более нормировано, чем, например, в российской прессе. Более того, иногда их использование может быть даже оправданным и обоснованным, ведь, как было указано ранее, англицизмы могут обозначать некоторые реалии и не иметь похожих аналогов в другом языке, то есть также являться безэквивалентными [Щаднева: 148–152].

4. Для современных СМИ становится характерно использование разговорно-просторечной лексики, а также снижение стилевых показателей и тяготение языка к разговорной речи, что сейчас скорее в большей степени отражается в российской прессе, чуть в меньшем объеме в русскоязычной прессе Эстонии и в малых количествах в чешской русскоязычной прессе [Кожина, Дускаева, Салимовский: 177-178, 362-365, 368; Балыхина, Лысякова, Рыбаков: 389; Шорохова: 23]. Однако, как и в случае с англицизмами, в нашей бакалаврской работе специально не изучался вопрос, появляется ли разговорно-просторечная лексика уже в эстонских и чешских средствах массовой информации, а затем посредством дословного перевода вносится в русскоязычные СМИ Эстонии или Чехии, или же переводчик в целях достижения каких-либо задач (например, для большей экспрессивности) добавляет такую лексику в свои тексты.
5. Исходя из предыдущих пунктов может показаться, что в последнее время язык СМИ и, в частности, язык русскоязычных СМИ приобретает только негативные качества, однако это не так. Как пишет С. О. Беляков, язык СМИ во многом стимулирует развитие литературного языка, и под воздействием СМИ «язык становится более богатым, красноречивым и насыщенным новыми фигурами речи» [Беляков; см. также: Шорохова: 22–23]. Так, при проведении анализа на прошлом этапе работы было установлено, что в эстонской русскоязычной прессе может часто появляться экспрессивная и уменьшительно-ласкательная лексика, фразеологизмы, различные тропы, среди которых много метафор, но также могут встречаться и эпитеты, ирония, каламбур, параномазия и так далее (например: *чешский акцент французского долга; жаль только, жить в эту пору прекрасную...*). С целью «украсить» текст и придать ему большей оценочности в текстах СМИ могут даже цитироваться отрывки из произведений художественной литературы. Все эти приемы редко, но все же тоже появляются и в чешских русскоязычных СМИ, и их применение

значительно возрастает в заголовках статей [подробнее см.: Шорохова: 25–30]. Заголовки в СМИ могут часто выступать в роли отдельного предмета исследования. Так, например, С. Б. Евстратовой была написана статья «Языковые средства выражения оценочности в газетных заголовках», где она изучала заголовки в эстонских и русских СМИ Эстонии и выявила, что, преследуя цель привлечь читателя, заголовки могут пополняться оценочностью и экспрессивностью. С. Б. Евстартова также установила, что на заголовки может оказывать влияние экстралингвистический фактор: «публицистический менталитет, особенности национального характера аудитории, различия в культурной и политической ориентации и др.». [Евстратова 2001: 7–17; см. также: Шорохова: 29].

Перевод экспрессивной лексики, фразеологизмов и различных тропов также достаточно сложен, зачастую потому, что такая лексика также не имеет эквивалентов в целевом языке, и для перевода таких слов, фраз и выражений переводчик должен быть находчив и обладать языковым чутьем. Чаще всего имеет смысл заменить такие выражения более подходящими, используемыми в целевом языке выражениями, однако если дословный перевод возможен, он получается адекватным, а также по смыслу и стилистически соответствует оригиналу, выражения следует переводить дословно. Если подобные выражения используются в заголовках, и перевести их на целевой язык дословно невозможно, их лучше полностью заменить, пожертвовать их экспрессивностью, то есть сделать их более нейтральными, но адекватными по смыслу [Микоян]. По словам А. В. Федорова, в силу развитой системы суффиксов русского языка, можно попробовать передать экспрессивность сказанного каким-либо суффиксом. Ярким примером служит слово *капошник* “*сотрудник капо*”, которое было найдено нами на прошлом этапе работы на портале Delfi. Пример показывает, что эстонская аббревиатура *КАРО* была транскрибирована на русский язык - *капо*, и к ней был добавлен оценочный суффикс *-шник* [Федоров: 256–257; Шорохова: 17, 33].

6. Лексика - наиболее уязвимый пласт языка, который подвержен иноязычному влиянию. Синтаксический уровень языка также может «наиболее оперативно реагировать на влияние экстралингвистических факторов» [Костанди 2000: 188]. В этом отношении самым защищенным

пластом языка является морфологический, который в основном поддается изменениям только в разговорной речи эмигрантов [Земская, Гловинская: 85]. В русскоязычных СМИ помимо ошибок, на которые часто обращают внимание различные исследователи, в том числе Земская и Гловинская, на морфологическом уровне можно заметить варьирование написания топонимов на *-а* (в *Эльва* или в *Эльве*, в *Валга* или в *Валге*) и добавление к заимствованным словам русских аффиксов (*капо* – *капошник*). Наиболее ярким примером особенностей морфологического уровня языка, выявленных при сопоставительном анализе эстонских и чешских русскоязычных СМИ, можно считать «специфическое употребление глагольных форм и местоимений». Так в эстонских русскоязычных СМИ наиболее часто используемой глагольной формой является форма первого и второго лица множественного числа, тогда как чешские русскоязычные СМИ предпочитают использование безличных форм или форм третьего лица [Шорохова: 32–33].

А. В. Федоров в монографии «Основы общей теории перевода» отмечает, что безличные предложения в русском языке могут появляться за счет способа перевода неопределенно-личных предложений [Федоров: 246]. Однако неопределенно-личные предложения более характерны скорее для английского и менее характерны для эстонского и чешского языков.

7. Наиболее очевидные примеры особенностей синтаксического уровня языка в русскоязычных СМИ – это тематическая последовательность и порядок слов. Так, в статье «Отличительные особенности языка современной русской прессы Эстонии» Е. И. Костанди отмечает, что в русскоязычных СМИ Эстонии используется «простая линейная тематическая последовательность и тематическая последовательность с константной темой». Эту же особенности можно выделить и у чешских русскоязычных СМИ [Костанди 2006: 25; см. также: Шорохова: 35–36]. По части порядка слов эстонской русскоязычной прессы свойственен скорее нейтральный порядок слов, где препозицией является тема, а постпозицией – рема [Костанди 2000: 189]. В некоторых текстах может также наблюдаться инвариантный порядок слов [Костанди 2006: 27].

В одном из своих исследований Е. И. Костанди также отмечает, что русскоязычной прессе Эстонии может быть характерна «меньшая функциональная загруженность синтаксиса» в силу того, что предложение в текстах может выстраиваться без использования частиц, вводных конструкций, однородных членов предложения [Костанди 2000: 188]. Однако такая особенность на сегодняшний день является уже устаревшей. Проведенное нами исследование показало, что в текстах русскоязычных СМИ как Эстонии, так и Чехии часто могут встречаться сложные предложения с множеством вставных конструкций, однако простые, односоставные, неполные предложения также представлены [Шорохова: 36].

Можно предположить, что использование более простых предложений является следствием перевода, так как, к примеру, А. В. Федоров упоминает, что путем дробления одного сложного предложения на два простых преследуется цель сделать синтаксис более простым и менее нагроможденным. В остальном же соблюдение соответствия синтаксических структур может быть сложной задачей для переводчика в силу различия синтаксических структур разных языков. Здесь могут использоваться различные грамматические варианты, которые определяются переводчиком в зависимости от контекста [Федоров: 264–266].

Таким образом, языковые особенности русскоязычных СМИ проявляются на всех уровнях языка.

Глава 2. Сопоставительный анализ переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии

В этой главе производится сопоставительный анализ переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии с целью выявить, какую информацию получают русские жители в Эстонии и Чехии и чем эта информация отличается от той, которую получают носители государственного/официального языка этих стран. Исследование проводится также с целью выявления основных переводческих приемов и особенностей, характерных для русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии.

В дальнейшем анализе используются медийные тексты опубликованные в рубрике «Новости» в двух изданиях – на действующем в Эстонии портале ERR и на функционирующем в Чехии портале «Радио Прага». Такая рубрика была выбрана по двум причинам: во-первых, она есть в обоих исследуемых изданиях и их иноязычных версиях, во-вторых, в этой рубрике каждый день освещаются важнейшие новости дня, и они затрагивают все главные аспекты жизни: экономику, политику, культуру, здоровье и т. д. Такой спектр новостей дает понимание того, чем отличаются статьи, опубликованные в русских версиях, от новостей в версиях изданий на государственном/официальном языке.

Поскольку как портал ERR, так и портал «Радио Прага» обновляются достаточно активно, и в них появляется много сообщений, в данной работе анализируются тексты, опубликованные в двух изданиях в 2021–2022 годах. По причине того, что в чешском издании новости появляются реже, чем в эстонском издании, новости из «Радио Прага» охватывают также 2020 год.

2.1. Характеристика задействованных в анализе СМИ

Для проведения анализа были выбраны один эстонский источник информации – новостной портал ERR и один чешский источник информации – новостной портал «Радио Прага». Издания были выбраны на основе их доступности в интернете, широкой читательской аудитории и в связи с тем, что данные информационные порталы являются практически единственными СМИ в Эстонии и особенно

Чехии, которые выпускаются сразу в двух версиях — на государственном или официальном языке государства и на русском языке.

Несмотря на то, что два издания являются достаточно разными, сравнивать их обосновано. Во-первых, оба источника, по-прежнему, помимо интернет-порталов являются аудиовизуальными средствами массовой информации (при ERR действуют телеканалы ETV, ETV2, ETV+; при «Радио Прага» - одноименное радио), которые оказывают влияние на русские версии интернет-порталов, во-вторых, и что самое важное, два издания преследуют цель уведомлять жителей страны о важных событиях в стране, при этом они стараются учитывать как русскую аудиторию, так и аудиторию носителей государственного/официального языка, то есть при написании статей важной составляющей является прагматическая составляющая.

Именно второй фактор во многом влияет на тематику публикаций и уже сейчас отчасти отвечает на вопрос, какую информацию получают русские в Эстонии и Чехии. Поскольку при создании текстов русские версии интернет-порталов ERR и «Радио Прага» учитывают потребности и интересы своих читателей, от этого аспекта во многом зависит и то, являются ли новостные статьи переводными или оригинальными.

2.1.1. Эстонский интернет-портал ERR

Eesti Rahvusringhääling (далее — ERR) — это эстонская национальная телерадиокомпания, которая начала свою деятельность 1 июня 2007 г. после слияния Эстонского радио и Эстонского телевидения [ERR 2007]. Ныне в состав ERR входят эстонский телеканал ETV, эстонский телеканал с некоторыми передачами на русском языке ETV2, русский телеканал ETV+, эстонские радиоканалы Vikerraadio, Raadio 2, Klassikaline raadio, Raadio Tallinn и русское радио «Радио 4». Кроме того, в состав корпорации также входят новостные порталы ERR Sport, английский интернет-портал ERR News, а также эстонский новостной портал ERR (eet.ee) и русский новостной портал ERR (rus.eet.ee), последние два и будут подробнее описаны дальше, так как на основе материалов этих из источников и выполняется представленный далее анализ.

В первый год существования ERR при компании функционировали только радиовещание и эстонские телеканалы ETV и ETV2 [Там же]. 4 июня 2008 г. у ERR появился эстонский центральный интернет-портал err.ee, на котором можно было послушать и посмотреть радио- и телепередачи, которые вещались на радио или телевидении в течение последних 30 дней. Новостей в издании почти не было, но работал отдельный новостной сайт на эстонском языке uudised.err.ee и его русскоязычный аналог novosti.err.ee [ERR 2008].

В 2009 году ERR начал больше работать на русскую аудиторию. На эстонском телеканале ETV2 стали появляться программы на русском языке, в том числе новостная передача «Актуальная камера» [ERR 2009]. В 2010 году ERR поставил перед собой задачу еще больше информировать русских жителей Эстонии о событиях в стране, поэтому с этого года «Актуальная камера» начала свое вещание и на русскоязычном телеканале 3+, а 18 августа ERR запустил русскоязычный информационный портал rus.err.ee, цель которого заключалась (и заключается до сих пор) в попытке приобщить проживающее в разных регионах Эстонии русскоязычное сообщество к эстонскому медийному пространству [ERR 2010].

На протяжении всего периода существования ERR большая часть жителей Эстонии всегда доверяла информации, которую получала от телерадиокомпаний, принадлежащих ERR. Так, по данным проведенного в 2021 г. исследования рынка, ERR доверяет 69% жителей Эстонии. Этот показатель больше только у крупнейших государственных инстанций Эстонии, например, у Спасательного департамента Эстонии, Центра тревоги и Департамента полиции и погранохраны, которым доверяет более 90% всех жителей Эстонии [ERR].

На данный момент ERR считает своей основной целью способствование выполнению республикой задач, установленных в Конституции Эстонской Республики [Info.err].

2.1.2. Чешский интернет-портал «Радио Прага»

«Радио Прага» — это чешская международная общественная радиостанция, входящая в состав общественного Чешского радио и начавшая свою деятельность

в 1936 году [Радио Прага, 2010]. Об идее создать радиостанцию впервые упомянуло Министерство иностранных дел Чехословакии в 1934 году. Оно сослалось на необходимость обеспечить безопасность государства посредством открытия новой коротковолновой станции. Министерство также обращало внимание на то, что новая радиостанция могла бы поддерживать радиоконтакт с эмигрировавшими из страны чехами и словаками [Радио Прага, 2016].

Поначалу на этой радиостанции транслировалась только музыка, которая периодически сменялась представлением новостей. Вещание было доступно на чешском, словацком, венгерском, французском, английском языках, реже – на русинском. Как вспоминала одна из работниц радио, в те времена дикторы должны были уметь зачитывать новости на всех языках [Там же].

Во время Второй мировой войны вещание велось лишь на чешском языке, а в эфире звучала только музыка. После войны вещание на разных языках возобновилось, в том числе добавились новые языки. 90% времени в эфире звучала уже не музыка, а новости. В послевоенный период «Радио Прага» провозгласило две официальные цели: одна была ориентирована на страны советского блока (Польша, Советский Союз, Югославия и др.) и заключалась в том, чтобы укрепить отношения между социалистическими странами, другая — на капиталистические страны и заключалась в том, чтобы прекратить «всяческие сплетни о социалистической Чехословакии» [Радио Прага, 2005].

В период «Пражской весны» радио начало вещать и на русском языке и освещало все главные события, которые происходили в то время на улицах города Праги [Радио Прага, 2016].

С течением времени языки вещания «Радио Прага» менялись. После «Пражской весны» вещание на многих языках было прекращено, а к концу XX века оно продолжилось только на чешском, английском, французском, немецком и испанском языке [Радио Прага, 2016]. В новом столетии встал вопрос о пользе вещания на русском языке. Считалось, что такая перспектива станет возможностью для развития «Радио Прага», поэтому уже к осени 2000 года «Радио Прага» начало вещать на русском языке [Радио Прага, 08.2016].

Первые несколько лет XXI века были для «Радио Прага» крайне успешными и продуктивными. Затем в стране произошел финансовый и экономический кризис,

который отразился и на работе «Радио Прага». Министерство иностранных дел сильно урезало бюджет организации, треть сотрудников пришлось уволить. «Радио Прага» прекратило свое вещание на коротких волнах и продолжило деятельность исключительно в интернете в виде радиовещания и интернет-портала, которые действуют до сих пор [Радио Прага, 08. 2016]. За радио и интернет-портал отвечают разные сотрудники. За каждую языковую версию интернет-портала также несет ответственность отдельная редколлегия — в дальнейшем это учитывается, в частности, в контексте того, что материал, опубликованный в русской и чешской версии интернет-портала, может значительно отличаться.

По словам журналистов «Радио Прага», чаще всего на этом интернет-портале публикуются новости, связанные с политикой, поэтому иногда их слова могут неоднозначно или даже искаженно трактоваться и восприниматься в негативном контексте. Однако для «Радио Прага» в приоритете стоит, прежде всего, объективность. Своей целью они считают подачу людям достоверной информации об экономической, политической, культурной и спортивной жизни в Чехии. «Радио Прага» уверяет, что их интересует, в первую очередь, сама суть информации, а какое-либо отношение к ней они могут высказать только в том случае, если оно будет обосновано [Там же].

2.2. Типы статей в русскоязычных версиях изданий

В этой части исследования предпринимается попытка описать и систематизировать типы текстов в русских версиях изданий ERR и «Радио Прага», то есть задачей является определить, являются ли они оригинальными статьями на русском языке, либо переводными с эстонского или чешского соответственно. Если они являются переводными статьями, то также необходимо выявить, с какого на какой язык выполнен перевод, и выполнен ли он на основе статьи в другой версии того же самого издания или взят из других СМИ на эстонском или чешском языках.

Итак, на основе собранного материала можно констатировать тот факт, что все статьи на интернет-порталах ERR и «Радио Прага» можно условно разделить на две большие группы: переводные статьи и оригинальные (т. е. создающиеся сразу

на русском языке) статьи. Однако эти две группы делятся на разные подгруппы, речь о которых пойдет ниже.

Поскольку для выполнения цели и задач данной работы важны прежде всего переводные тексты, в дальнейшем анализе они будут рассматриваться более подробно. Оригинальные статьи и их виды представлены только в целях демонстрации полного обзора публикаций русскоязычных версий изданий ERR и «Радио Прага».

2.2.1. Оригинальные статьи

2.2.1.1. Оригинальные статьи на интернет-портале ERR

1. **Аудиовизуальный контент и расшифровка информации.** Как было упомянуто ранее, на интернет-портал оказывает влияние одноименный аудиовизуальный источник информации, в данном случае телевидение.

Как отмечает в своем исследовании Л. А. Коханова, понятие «контент» в современных реалиях может подразумевать расширенный текст. По ее словам, такой текст создает мультипродукт, поскольку «сопровождает визуальный или аудиальный ряд». В таком случае видео нацелено не только передать информацию, но и стать неким продолжением основного печатного текста, а звуковая запись может являться «статичным или динамичным изображением происходящего» [Коханова].

В нашем случае оригинальные непередаваемые тексты появляются в русской или эстонской версии интернет-портала ERR благодаря телерепортажам с мест событий, опубликованным на канале ETV, ETV+, или в качестве небольших роликов на самом интернет-портале ERR. Многие такие публикации касаются проблем, актуальных для русской диаспоры, поэтому они часто не представлены в эстонской версии издания, а первоисточником таких текстов может являться, например, новостная программа «Актуальная камера», выходящая на телеканале ETV+. Опишем в качестве примера публикацию под заголовком «*Православные Эстонии отмечают Рождество*» [iii]. В публикации есть соответствующее видео, и сама она полностью дублирует представленную в видео информацию. В то же время в эстонской версии издания опубликована короткая статья, всего в несколько строк, на ту

же тему и почти с таким же заголовком - “*Suurem osa idakristlastest peab reedel jõule*”³ [iv].

Надо отметить, что тенденция предоставлять информацию с помощью аудиовизуального канала, а также дублировать, или расшифровывать ее в текстовом формате достаточно новая, и не у каждого СМИ есть ресурсы, чтобы представлять информацию в таком виде. В основе такого способа подачи информации может лежать желание редколлегии предоставить читателям интернет-портала возможность и читать, и слушать информацию, в зависимости от того, какой формат предпочитает человек. Л. А. Круглова в своей статье «Гибридные медиа: роль видео в новых медиа», сославшись на профессора Университета Миссури Байрона Скотта, говорит о том, что видеоматериалы всё чаще появляются в интернет-версиях газет или интернет-порталах, потому что люди просто привыкли к телевидению, им проще именно «смотреть» информацию, а не читать ее, кроме того, такая информация, как правило, лучше усваивается и запоминается. По этой причине издания предпочитают добавлять в издания видеоконтент. К тому же, как показывают исследования, такие СМИ являются наиболее популярными [Круглова].

2. **Оригинальная статья без аудиовизуального контента.** На портале ERR также можно найти статьи, которые, вероятно, написаны журналистами, представляющими русскоязычную версию издания. Это только текстовые статьи, которые созданы специально для русской версии интернет-портала, и они не опираются на аудиовизуальную основу. Такие статьи могут затрагивать любую тематику, однако наблюдения позволяют сделать следующее предположение: учитывая, что создание аудиовизуального контента - достаточно трудоемкий и затратный по времени процесс, такие публикации охватывают в основном ту информацию, которую нужно представить очень быстро, например, во время сбора материала для анализа в представленной работе такой информацией стали сводки о коронавирусе. Подобные статьи, разумеется, также появляются и в эстонской версии издания, но при этом публикации на эстонском и русском языках на эту тему могут быть и не

³ Большая часть христиан отмечает в пятницу Рождество. – перевод здесь и далее выполнен автором исследования - К. Ш.

связаны между собой. Например, в эстонской версии интернет-портала ERR опубликован материал “*Läti valitsus pikendas eriolukorda veebruari lõpuni*”⁴ [v]. В самой публикации печатный текст практически отсутствует, но есть видеорепортаж. В тот же день в русской версии издания была опубликована статья с точно таким же названием: “*ERR в Риге: правительство Латвии продлило чрезвычайное положение до конца февраля*” [vi], однако статья не сопровождается видео, а содержание текста на русском языке отличается от текста в эстонской версии издания. Это объясняется тем, что в русскоязычной версии ERR работают не только переводчики, но и журналисты, которые сами собирают информацию, которая может не выходить в аудиовизуальном формате, и сами пишут по этой информации статьи, однако поскольку суть новостей одна – в данном случае: в Латвии продлено ЧП, – похожие новости появляются как в эстонской, так и русскоязычной версии, но они не аналогичны друг другу.

Стоит заметить, что интернет-портал ERR принадлежит большому концерну, поэтому у него есть достаточное количество ресурсов и кадров, чтобы собственными силами собирать информацию и создавать оригинальный контент. Поэтому можно говорить о том, что подавляющее большинство статей они создают сами и их новости не взяты из другого источника информации. Скорее, ситуация обратная – другие СМИ часто ссылаются на источники концерна ERR. Так, например, на новостном портале Postimees можно встретить статьи со ссылкой на русскоязычную версию интернет-портала ERR, и подобные статьи полностью соответствуют исходной статье. Одним из таких примеров служит опубликованная в русской версии интернет-портала ERR статья под заголовком «Департамент здоровья рекомендует школам следующую неделю учиться дистанционно» [vii]. Через короткое время такая же статья появилась на интернет-портале Postimees со ссылкой на ERR [viii]. Наличие таких статей может указывать на то, что информация, получаемая из различных СМИ, часто является одинаковой, потому что копируется из одного источника в другой.

⁴ Правительство Латвии продлило чрезвычайное положение до конца февраля.

2.2.1.2. Оригинальные статьи на интернет-портале «Радио Прага»

1. Аудиовизуальный контент и частичная расшифровка информации.

Похожую подгруппу публикаций можно выделить также на эстонском интернет-портале ERR, однако в случае «Радио Прага» вместо видеофайла часть статей подкреплена аудиофайлами, что очевидно, учитывая специфику издания. В статьях текст из аудиофайла расшифровывается, или дублируется не полностью, а лишь частично, но чаще всего в достаточном объеме.

Н. Г. Нестерова в статье «Радиотекст в условиях конвергенции СМИ» называет поступающий из аудиофайла текст первичным, а печатный текст – вторичным. На примере расшифровки аудиофайла одной программы радиостанции «Эхо Москвы» она отмечает, что при расшифровке текста он передается весьма дословно и точно. В нем сохраняются особенности языка говорящего, которые показывают его с точки зрения личности, а также указывают на его речевое поведение. Расшифровка текста в том числе может содержать используемые говорящим стилистически окрашенные междометия и бранные слова [Нестерова: 55–57]. В нашем случае иногда достаточно трудно определить, в каком виде информация появилась сначала: в формате аудиофайла или в формате текстового сообщения. Однако, если привести в пример, статью под названием *«Йоурова проследит за соблюдением европейских ценностей, свободой слова и борьбой с фейками»* [ix], где в аудиофайле звучит фраза *«Подробнее [комментирует] Эва Турочкова»*, которой нет в тексте, то можно установить, что исходным материалом все же является аудиофайл.

2. Оригинальная статья без аудиовизуального контента.

Такая же подгруппа, как в эстонском источнике, представлена и здесь. Интересно, что такие публикации в чешской версии издания – редкость, так как большинство всё-таки сопровождается хотя бы аудиофайлом, в котором читается весь текст от начала до конца. В «Радио Прага» статей без аудиовизуального контента было выявлено порядка 5-15% от всего собранного материала. 40-50% текстов были оригинальными текстами с аудиовизуальным контентом, а остальная часть – переводными текстами.

Подобные статьи могут затрагивать, например, информацию, актуальную только для русской диаспоры. Однако к этой подгруппе также могут относиться политические, экономические и другие новости. Такие статьи

публикуют редакторы русской версии издания «Радио Прага». Внизу каждой статьи указан ее автор, что подтверждает оригинальный характер публикации. В данном случае уместно будет сказать, что в чешской версии издания тоже публикуется достаточно много текстов, которых нет в русской версии издания, хотя тематика этих публикаций может быть также интересна и важна для проживающих в стране русскоязычных жителей. Возможно, отсутствием некоторых статей в русской версии редколлегия хочет мотивировать представителей русской диаспоры учить чешский, то есть официальный язык государства.

2.2.1.3. Тематическая направленность публикаций для русскоязычных жителей

Поскольку оригинальные статьи, затрагивающие тему русской диаспоры, нередко встречаются в эстонском источнике ERR и чешском источнике «Радио Прага», и их исследование важно для достижения цели данной работы, их следует выделить отдельно.

Так, например, в русской версии интернет-портала ERR создана отдельная рубрика «Ида-Вирумаа», где публикуются различные новости о событиях, происходящих в Нарве, Кохтла-Ярве, Йыхви и других городах этого региона, где живет большое количество русскоязычного населения, которому, вероятно, удобнее получать информацию преимущественно на русском языке. Публикации об этом регионе, конечно, можно найти в эстонской версии издания, но в гораздо меньшем объеме, соответственно, такие репортажи на русском языке не являются переводными, по крайней мере, с эстонской версии интернет-портала ERR. Новости, касающиеся подобных регионов, могут появляться в обеих версиях сайта, если события в этих регионах оказывают влияние на другие города страны и значимы для всей страны или отдельных городов. Так, например, в эстонской версии ERR можно найти заголовок “*Narva jaamades toodetud vesiniku kogukasutegur Tartu bussides jääks 25 protsendi lähedale*⁵ [x]. Примечательно, что точно такой же статьи нет в русской версии издания, но есть другая публикация

⁵ Коэффициент полезного действия произведенного на нарвских станциях водорода в тартуских автобусах будет близок к 25%

на ту же самую тему: “*Нарвские электростанции готовы заправить водородом городские автобусы Тарту*” [xi]. Несмотря на одну и ту же тему, тексты существенно отличаются. Во-первых, в них практически нет информационных соответствий, и, во-вторых, в эстонском тексте очень много цифровых данных (это видно уже из названия), которых нет в русском языке.

В отличие от эстонского интернет-портала ERR на «Радио Прага» нет отличий в рубрикации между чешской и русской версией издания (также между другими версиями этого издания). Все рубрики, имеющиеся в чешской версии издания, включая, например, рубрики «Чешский язык»/ *Český jazyk*, «Соотечественники»/ *Krajané* и «Иностранцы и Чешская Республика»/ *Cizinci a Česká Republika* дублируются и в русской версии издания. Правда, интересно отметить, что тематика самих статей в этих рубриках разная и те новости, которые есть в чешской версии, практически на представлены в русской версии и наоборот. Рассмотрим, например, рубрику «Чешский язык». В русской версии издания делается упор на начальный уровень изучения языка. Здесь можно найти статьи о новых словах, которые могут пригодиться русским жителям Чехии, только начинающим освоение чешского языка. Например, в этой рубрике можно найти статью с заголовком «*Крылышко или ножка?*». В статье приводится много слов, которые могут понадобиться в чешском ресторане или пивном баре. Так, например, там представлено русское слово *трактир*, затем оно переводится на чешский язык, дается его транскрипция, а также пояснение особенностей его произношения: «*Трактир* – по-чешски *hospoda* [*góspoda*]. Это слово произносится с фрикативным звуком [g] (как в украинском языке) и ударением на первый слог [xii].

Таким образом, в статьях подобного типа делается акцент на фонетический уровень языка и изучение простых и необходимых в бытовом общении чешских слов. Также в этой рубрике можно найти новости о самом чешском языке: *В Прагу съехались послы чешского языка* [xiii]; статьи об этимологии чешских слов и их семантике: *Кто придумал называть май «кветен* [xiv], *Яро! Откуда к чехам пришла весна?* [xv].

В версии издания на чешском языке в рубрике «*Český jazyk*» статьи посвящены словообразованию, морфологии и синтаксису чешского языка, а также

неологизмам или англицизмам, вошедшим в чешскую речь, например, *em bí ej*⁶, *ofismenežr*⁷ [xvi], *tweetovat*⁸ [xvii]. Соответственно к этим материалам, скорее, обратится читатель и слушатель, владеющий чешским языком на более высоком уровне.

Примеры показывают, что оба средства массовой информации при создании русской версии сайта учитывают адресата, прагматику. Причем, как становится понятно из анализа рубрик и новостей в них, в ERR и «Радио Прага» в слово «диаспора» вкладывается разный смысл, который полностью совпадает с тем выводом, к которому мы пришли в ходе написания работы на прошлом этапе, а именно: чешская русская диаспора и эстонская русская диаспора – это две разные по своей сути общины, у них разная история формирования, развития и современное наполнение. В "чешском" случае представители сегодняшней русской диаспоры являются преимущественно иммигрантами, в "эстонском" случае большинство является местными жителями во втором, третьем и даже более позднем поколении, однако сегодня здесь также наблюдается появление новых русскоязычных иммигрантов. Как показывает наше нынешнее исследование, в «Радио Прага» делается всё для того, чтобы адаптировать русских жителей к новым чешским реалиям и сделать их частью чешского общества, тогда как редколлегия русской версии ERR не делает акцент на адаптации русских жителей к эстонским реалиям и практически не рассказывает русским жителям о эстонской культуре и эстонском языке в целом, потому что русская диаспора Эстонии и так уже давно является частью эстонского общества и эстонского культурного пространства. Поэтому эстонские СМИ предпочитают информировать своих русских жителей о важных событиях в стране, особое внимание уделяя событиям в Таллинне и Ида-Вирумаа, где проживает большинство русскоязычного населения Эстонии. Оправданно будет сказать, что и в эстонской версии ERR нет статей, посвященных эстонскому языку и эстонской культуре, хотя в нынешней ситуации, когда любой язык стремительно развивается, испытывая в том числе и влияние английского языка и пополняясь новыми словами, подобные статьи, вероятно, могли бы быть тоже полезными.

⁶ Эм-Би-Эй

⁷ Офис-менеджер

⁸ Твитнуть

2.2.2. Переводные статьи

2.2.2.1. Переводные статьи на интернет-портале ERR

Полный перевод статей, где исходным текстом является публикация того же самого издания. Собранный материал показывает, что подавляющее большинство статей в русскоязычной версии портала ERR (примерно 80%) является переводным, примеры таких статей будут рассматриваться ниже. Остальные 20% являются оригинальными статьями, указанными выше в подглавах 2.2.1.1 и 2.2.1.3. Тексты, которые были полностью переведены с эстонского на русский язык, можно определить по времени опубликования статей в русской и эстонской версии издания: как правило, тексты в русской версии появляются с задержкой в два или три часа и публикуются практически с такими же заголовками, фотографиями и структурой самого текста, как в эстонской версии интернет-портала ERR. Такие публикации могут затрагивать все события, происходящие в стране.

2.2.2.2. Переводные статьи на интернет-портале «Радио Прага»

- 1. Полный перевод статей, где исходным текстом является публикация того же самого издания.** Если в эстонском издании подобных статей большинство, то в чешском издании, их минимальное количество – меньше 5% от собранного материала. Учитывая, что в «Радио Прага» приводится дата публикации статьи без указания времени, определить по этому принципу, является ли статья переводом с чешского языка на русский или наоборот, нельзя. Однако в некоторых таких публикациях, например, как в статье “*Před 100 lety vznikla Velká Praha*” [xviii] указан автор, в русской версии той же самой статьи «*100 лет назад была образована Большая Прага*» [xix] автор не указан, поэтому можно сделать вывод, что это перевод с чешского на русский.
- 2. Неполный перевод статей с чешского на русский (в т. ч. сокращенный, фрагментарный, аннотационный, реферативный переводы).**

Перед тем как представить этот вид переводных статей, необходимо обратиться к теории. Традиционно ряд исследователей пишет об устном и письменном переводе с рядом их разновидностей [Паршин; Семенов;

Швейцер и т. д.]. Многие бюро переводов также предлагают услуги только устного и письменного перевода. Тем не менее есть еще и другие способы классификации переводных текстов. По мнению автора данного исследования, наиболее подробно и точно типы переводческих подходов структурирует А. Паршин в статье «Теория и практика перевода» [Паршин]. Он предлагает классифицировать переводы по десяти следующим параметрам: «по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста; по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала; по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по основным функциям; по первичности текста оригинала; по типу адекватности» [Паршин]. Более подробно каждый пункт в контексте данной работы нет необходимости описывать, однако стоит отметить, что, учитывая классификацию Паршина, уже рассмотренные нами прежде переводы являются бинарными (то есть текст переведен с одного естественного языка на другой), традиционными (то есть выполнены переводчиками, которые лично не создавали исходный текст), сделанными человеком (хотя, возможно, что переводчики прибегают и к использованию машинного перевода, но данная тема не является объектом данного исследования, поэтому не раскрыта в нем в должном объеме), цельнотекстными и полными (то есть полностью переводятся с языка на язык) [Паршин].

Паршин наряду с полным переводом отмечает и неполный перевод, который в свою очередь он делит на сокращенный, фрагментарный, аспектный, аннотационный и реферативный переводы – о них и пойдет речь ниже. Однако ряд исследователей [Семенов; Нелюбин; Чеботарев] не делает четкого разделения между всеми пятью видами, но выделяет какие-либо особые черты для каждого. Здесь их стоит описать более подробно, поскольку они все в той или иной мере встречаются в русскоязычной версии чешского издания «Радио Прага»:

Сокращенный перевод – не полный, сокращенный перевод исходного текста, который «подразумевает отражение смыслового содержания только той части

оригинала, которая содержит и информацию, связанную с конкретно поставленной задачей» [Семенов: 35].

Фрагментарный перевод – переводится не весь текст, а лишь его фрагмент/отрывок [Паршин].

Аспектный перевод – переводится только определенный аспект текста [Паршин].

Аннотационный перевод – по сравнению с оригинальным текстом перевод является его аннотацией и передает его «главную тему, предмет и назначение» [Семенов: 35].

Реферативный перевод – является неким рефератом, то есть связанным текстом отдельных частей оригинального текста. В реферативном переводе передается «назначение, тематика, методика, результат» оригинала. [Нелюбин: 20; Семенов: 35].

Итак, в нашем случае и в более обобщенном виде в контексте данной главы мы говорим о «неполном переводе статей с чешского языка на русский». Как правило, в таких статьях может сокращаться практически каждый абзац, а может сокращаться или опускаться всего лишь какая-либо часть текста, какие-либо предложения или вовсе единичные слова. В таких статьях порядок изложения фактов остается неизменным. Поэтому, в таком случае мы говорим именно о неполном переводе с его разновидностями. Далее приведем пример сокращенного перевода:

Чешская версия: *Ministryně obrany Jana Černochová (ODS) požádala o zvýšení rozpočtu ministerstva obrany o 1,4 miliardy korun na urgentní nákupy vojenského vybavení. Dopis s požadavkem již předala ministrovi financí Zbyňku Stanjurovi (ODS), řekla ve Washingtonu. Obrana zároveň vyčlení ze svého rozpočtu dalších asi 1,4 miliardy korun, celkem tak podle její ekonomické náměstkyně Blanky Cupákové půjde na urgentní nákupy asi 2,8 miliardy korun. Za většinu peněz budou pořízeny nákladní automobily Tatra⁹ [x^x].*

⁹ Министр обороны Яна Чернохова (ODS – Гражданская демократическая партия) попросила увеличить бюджет Министерства обороны на 1,4 млрд крон для срочной закупки военной техники. Она уже послала соответствующее письмо министру финансов Збынеку Станюре (Гражданская демократическая партия). Об этом она сообщила в Вашингтоне. В то же время министерство выделит из своего бюджета дополнительно 1,4 млрд крон. Таким образом, по

Русская версия: *Министр обороны Чехии Яна Чернохова потребовала повышения бюджета ведомства на 1,4 млрд крон (около 56 млн евро) и уже передала соответствующий запрос министру финансов Збынеку Станюре. В случае одобрения Минобороны выделит из собственного бюджета еще 1,4 млрд крон, в общей сложности 2,8 млрд крон будет направлено на срочные закупки военной техники. Большая часть этих средств будет потрачена на приобретение грузовиков Tatra* [xxi].

Как видно из примера, в русском тексте, во-первых, отсутствует одно имя – *Бланка Чупакова*, во-вторых, в нем не указано, к какой партии относятся обозначенные в статье люди, как это сделано в чешском тексте. В-третьих, видно, что русская редакция не придерживалась полностью чешского текста, а переосмыслила его и предпочла его немного изменить, не указывая дважды на что пойдет бюджет, т. е. на закупку военной техники. Более того, в русском тексте чешские кроны переведены в другую денежную единицу – евро, что может расцениваться как добавление информации, о чем речь пойдет ниже.

Можно заметить, что распределение нами переводных статей в русской версии «Радио Прага» на три группы, конечно, оправдано, но характерные особенности этих групп могут встречаться и в пределах одной статьи. Точно также разделить вид неполного перевода текста на подвиды - сокращенный, аннотационный, реферативный и т. д., - можно только условно и в теории, потому что на практике получается, что все эти виды могут быть в пределах одной статьи смешаны, то есть в одной статье можно заметить, например, как сокращенный, так и реферативный перевод.

- 3. Неполный перевод статей с чешского языка на русский с добавлением новой информации.** В таких статьях может переводиться весь текст с чешского языка на русский язык, но, больше всего встречается таких вариантов неполных переводов (в том числе сокращенный, аннотационный переводы), когда переводится лишь одна его часть, а затем следует новая информация, которой нет в оригинале статьи на чешском языке. При этом определенная часть информации на чешском языке может опускаться. В таком случае речь идет о вольном переводе. Согласно Паршину, вольный или

словам ее заместителя по экономике Бланки Чупаковой, на срочные закупки в общей сложности будет выделено около 2,8 млрд крон. Большая часть этих средств пойдет на закупку грузовиков Tatra.

свободный перевод – это перевод, где смысл текста передается с небольшими допустимыми отклонениями от оригинального текста. В переводе допускаются добавления, пропуски текста и иное [Паршин]. А. Д. Швейцер также называет такой перевод перетрансформированным [Швейцер: 88]. Прежде говорилось скорее об адекватном переводе - переводе, который соответствует оригиналу и имеет ту же коммуникативную цель и тот же прагматический аспект, что и оригинальный текст [Паршин; Песина, Баклыкова: 218], и точном переводе, который с точки зрения семантики полностью и верно передает содержание исходного текста [Паршин]. Вольным переводом также можно считать и статьи, рассмотренные в предыдущем пункте: «неполный перевод статей с чешского языка на русский».

Пример переводной статьи с добавлением новой информации:

Чешская версия: *Dlouhodobý ústup epidemie koronaviru v Česku ve středu zpomalil. Laboratoře odhalily 3440 případů nákazy, pouze o 23 méně než před týdnem. Podezření na opakovanou nákazu bylo 634, což je dokonce mírný nárůst. Zastavil se i pokles incidenčního čísla. Na 100.000 obyvatel připadá za posledních sedm dní 134 případů koronaviru. Vyplývá to z údajů ministerstva zdravotnictví. Od začátku epidemie odhalily laboratoře v ČR téměř 3,9 milionu nakažených. S covidem dosud v zemi zemřelo 40.038 lidí. Česká republika patří podle poměrného počtu úmrtí na koronavirus k nejpostiženějším zemím¹⁰ [xxii].*

Русская версия: *В среду в Чехии лаборатории выявили 3440 случаев заражения коронавирусом, это всего на 23 случая меньше, чем неделю назад. Подозрение на рецидив инфекции было у 634 человек, что является даже небольшим увеличением. Приостановилось и снижение показателя*

¹⁰ В среду в Чехии замедлилось отступление эпидемии коронавируса. В этот день лаборатории выявили 3440 случаев заражения, а это всего на 23 случая меньше, чем неделю назад. Подозрение на рецидив инфекции было выявлено у 634 человек, что является даже небольшим увеличением. Приостановилось и снижение показателя заболеваемости. За последние семь дней на 100 тысяч населения приходится 134 случая заражения коронавирусом. Такая информация следует из данных Министерства здоровья.

С начала эпидемии в лабораториях Чехии было выявлено почти 3,9 млн инфицированных. На сегодняшний день в стране от вируса COVID-19 скончалось 40 038 человека. Чешская Республика является одной из наиболее пострадавших стран с точки зрения числа смертей от коронавируса.

заболеваемости. За последние семь дней на 100 тысяч населения приходится 134 случая заражения коронавирусом. Показатель заболеваемости увеличился в шести регионах. Самый низкий остается в Либерецком крае, где на прошлой неделе приходилось 97 инфицированных на 100 000 жителей. За ним следует Моравско-Силезский край с заболеваемостью 99 человек на 100 тысяч. Самый высокий показатель по-прежнему в Праге – 233 инфицированных на 100 тысяч жителей.

В больницах находятся 1042 пациента с коронавирусом, 49 из них – в тяжелом состоянии. Неделю назад были госпитализированы 1322 человека, 77 человек было в тяжелом состоянии [xxiii].

Пример показывает, что в русском тексте больше приведено информации о ситуации в различных регионах Чехии, в чешском же тексте идет речь о ситуации в Чешской Республике в целом, однако такой информации нет в русской версии статьи. Зато в русской версии текста добавлен последний абзац о тяжелом состоянии больных коронавирусом, которого нет в чешской версии.

Нельзя исключать и тот факт, что в русских версиях как интернет-портала ERR, так и «Радио Прага» есть оригинальные статьи, которые в дальнейшем переводятся на эстонский или чешский язык соответственно. Однако, в рассматриваемый нами период времени и среди изученных публикаций примеров таких текстов найдено не было.

2.3. Языковая специфика переводных медийных текстов

В данной работе и в контексте этой главы языковая специфика переводных медийных текстов будет рассмотрена с точки зрения заимствований, прагматической направленности, усложнения/упрощения языка, а также использования дополнений и опущений как переводческих приемов. Такие особенности переводных медийных текстов являются наиболее ярко выраженными и подходящими для их рассмотрения в данной работе. В других работах с иными целями и задачами также могут быть проанализированы такие переводческие трансформации как генерализация, конкретизация, компенсация и др. [Кулемина].

2.3.1. Заимствования

Как и было упомянуто в теоретической части магистерской работы, несмотря на популяризацию англицизмов в речи и в СМИ, в русских изданиях Эстонии, а также Чехии они встречаются достаточно редко. В собранном нами материале было обнаружено всего 5–7% статей, где были использованы англицизмы. Редко в исследуемых изданиях встречаются и другие иноязычные вкрапления. Как показывает собранный нами материал, в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии англицизмы, а также заимствования из других языков действительно используются только в том случае, если избежать их использования практически невозможно, потому что они уже давно вошли в русский язык и плотно в нем закрепились. В оригинальных статьях на эстонском или чешском языке также зачастую используются свои слова, не англицизмы и не вкрапления из других языков. Это указывает на то, что если в русскоязычных СМИ и попадаются заимствования, то они появляются не вследствие перевода, а вследствие решения журналиста использовать эти слова.

Помимо англицизмов в изданиях встречались в основном также вкрапления из латинского, французского и немецкого языков. Нами были найдены такие примеры, как: *альянс* [xxiv] – от фр. *alliance*, *модифицировать* [xxv] – от лат. *modificatio*, *резерв* [xxvi] – от лат. *reservo*, *детонировать* [xxvii] – от фр. *detonner*, *апелляция* [xxviii] – от лат. *apellatio* [ФЭБ], *рейспротектор* [xxix] – от нем. *Reichsprotector*.

Однако англицизмы или другие заимствования всё же иногда могут, на наш взгляд необоснованно, использоваться в текстах и ERR, и «Радио Прага». Например, в публикации на портале ERR можно встретить следующую фразу: «сказал глава **концерна** Хандо Суттер в передаче <...>» [xxx]. Хотя слово *концерн* и является достаточно понятным словом для русского читателя, в данном случае его можно было бы свободно заменить на русское слово *предприятие*, точно передающее значение эстонского слова *ettevõtte*, которое и используется в оригинальной статье на эстонском языке: «<...> *ütles Vikerraadio saates "Uudis+" ettevõtte juht Hando Sutter*» [xxxi].

В одном из текстов на ERR был также найден пример: «Пакет включает *эмбарго* на поставки российского угля в Евросоюз» [xxxii]. Слово *эмбарго* восходит к испанскому слову *embargo*, которое означает «запрещение ввоза или вывоза чего-

нибудь» [ФЭБ]. Это слово можно было бы заменить на русское слово *запретить*, которое, вероятно, оказалось бы для русского читателя более понятным. Более того, слово *запрет*, то есть *keelustama* используется и в эстонской версии этой статьи: «Pakett sisaldab Vene kivisöe impordi keelustamist» [xxxiii].

В источнике «Радио Прага» был найден пример: «Замораживание имущества российских и белорусских олигархов как *превентивная мера*» [xxxiv]. Слово «превентивный» происходит от латинского слова *praeventus*, что можно перевести как «предупреждающий, предохранительный» [ФЭБ]. Помимо данного примера словосочетание неоднократно встречалось в русскоязычных СМИ Эстонии в контексте пандемии коронавируса и даже значительно чаще, чем русскоязычное словосочетание *предупреждающая мера*, хотя во многих случаях, в том числе и в этом, можно использовать исконно русское слово вместо заимствования. Данное словосочетание, особенно в вышеуказанном примере, появилось в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии не вследствие перевода, а в результате выбора переводчика именно этого термина.

2.3.2. Использование приема опущения при переводе

Как было выяснено ранее, почти все статьи в русской версии издания ERR являются переводными, причем перевод в большинстве случаев всегда является полным. Это значит, что чаще всего переводные статьи являются практически полным дублированием смысла эстонского текста. Однако и здесь можно заметить исключения – например, статьи, где часть текста опускается. Рассмотрим, например, статью под заголовком *Läti hakkab COVID-19 vaktsiini kõrvaltoimete eest hüvitist maksma* [xxxv]. В русской версии заголовок выглядит так: «В Латвии будут выплачивать компенсации за осложнения после вакцинации от COVID-19» [xxxvi]. Заголовок в русской версии статьи полностью соответствует заголовку в эстонской версии статьи. Кроме того, на протяжении нескольких абзацев также дублируется и последующий текст после заголовка:

Эстонская версия: *Läti parlament võttis neljapäeval vastu COVID-19 reeglite muudatuse, et hakata maksma kompensatsiooni inimestele, kel tekivad vaktsineerimisel mõõdukad või tõsised kõrvaltoimed.*

Русская версия: *Латвийский сейм принял в четверг в итоговом чтении поправки в законодательство, позволяющие выплачивать компенсации за средние и тяжелые осложнения после вакцинации от COVID-19.*

Пока речь в статье идет конкретно о выплате компенсаций, вся информация является одинаковой как в эстонской, так и в русской версии статьи. Тем не менее, в эстонской версии статьи далее следует текст о других поправках в законодательстве, которые касаются трудовых отношений:

Parlament võttis neljapäeval vastu ka COVID-19 leviku piiramise seaduse muudatuse, mis annab tööandjaile teatud tähtsuse mõeldumisel õiguse vallandada vaktsineerimata töötajad, kelle puhul on vaktsineerimine nõutav.

Töötaja võib vallandada, kui too ei ole end kolme kuu jooksul alates töölt kõrvaldamisest vaktsineerinud. Talle korvatakse ühe kuu palk.¹¹

Такого текста нет в русской версии статьи. Учитывая, что информация в статье касается Латвии, а не Эстонии, может быть, такое дополнение и не нужно в русской версии издания, предназначенного для жителей Эстонии. Вероятно, можно сказать, что такое дополнение излишне и для эстонской версии издания, поскольку оно уже даже не раскрывает сути самой статьи о компенсациях, а уходит от темы.

Приведем и другой пример статьи о событиях в Эстонии. 4 ноября 2021 года в русской версии издания ERR появилась статья «*Правительство утвердило компенсацию сетевой платы в размере 50%*» [xxxvii], немного ранее в эстонской версии появилась статья с почти таким же названием: *Valitsus kinnitas elektri võrgutasu ajutise vähendamise poole võrra* [xxxviii]. Русская версия статьи является практически полным переводом, за исключением одного опущения: по сравнению с оригинальной эстонской статьей в ее русском переводе нет ссылки на другую статью, которая является расширением данной статьи:

¹¹ В четверг парламент также принял поправку к Закону об ограничении распространения COVID-19, которая дает работодателям право по истечении определенного срока сократить непривитых работников, вакцинация для которых является обязательной. Работодатель может сократить работника, если в течение трех месяцев после отстранения от работы он не сделал вакцину. В этом случае ему будет возвращена месячная заработная плата.

Эстонская версия: *Eelmisel nädalal otsustas valitsus eraldada erakorralise energiahinna tõusu leevendamiseks* [выделено в тексте как ссылка] *alla suhtelise vaesuse piiri jäävate leibkondade toetuseks 37 miljonit eurot. Sellega hüvitatakse neile elektri, gaasi ja kaugkütte hinna kallinemine.*

Русская версия: *На прошлой неделе правительство решило выделить 37 млн евро для смягчения чрезвычайного роста цен на энергоносители* [ссылки нет] *и поддержать таким образом потребителей, уровень доходов которых ниже относительной бедности. С помощью этих средств им возместят удорожание электричества, газа и отопления.*

Несмотря на отсутствие ссылки, подобная статья с похожим, но не идентичным названием есть и в русской версии издания: «Государство компенсирует всем потребителям электроэнергию 50% от платы за сетевую услугу» [xxxix], ср. с эст. *Riik kompenseerib vähekindlustatud peredele energiahinna tõusu* ¹²[xl].

Учитывая, что в момент публикации этих статей тема роста цен на электроэнергию стояла достаточно остро, отсутствие ссылки в русской версии издания могло означать то, что читатели этой статьи могли не получить какую-либо информацию по этой теме, если сами не нашли/не попали на эту статью, указанную в качестве ссылки в эстонском издании. Более того, стоит отметить, что указанная в ссылке статья и ее русский перевод отличаются друг от друга. Во-первых, эстонская версия длиннее русской, что уже значит, что в русском тексте что-то опущено, во-вторых, в эстонском тексте представлено много цифр, в русской версии их нет. Например, в русской версии нет данных о том, какую именно сумму государство выплатит малообеспеченным семьям, и кто является этими малообеспеченными семьями, кому будет выплачена компенсация. Такая информация могла бы быть полезна и даже важна русскому читателю, правда, в эстонской версии издания также указано, что в правительстве еще обсуждается стоимость выплат, и они пока точно не установлены. Это значит, что, как и в нашем первом примере, такая информация, конечно, может быть полезна как русскому, так и эстонскому читателю, но поскольку она даже еще не подтверждена правительством, она не имеет особой ценности.

¹² Государство компенсирует малообеспеченным семьям рост цен на электроэнергию.

Подобных статей, где опущена какая-то часть информации, в русской версии ERR можно найти еще достаточно много, но следует указать, что информация, которая опускается, является скорее фоновой, не передающей значимых сведений.

Ситуация же в чешском источнике «Радио Прага» немного иная. Опущений в переводных статьях в русской версии издания немало.

Приведем пример. Чешская статья под заголовком: *Babiš: ČR nabídla Polsku pomoc na hranicích s Beloruskem, to ji zatím nepřijalo*¹³ [xli] и ее аналог на русском языке: «Чехия предложила Польше помощь в ситуации на границе с Беларусью» [xlii].

Уже по заголовку видно, что в русской версии издания опущена информация о том, что указанные в заголовке слова принадлежат Бабишу - премьер-министру Чешской Республики. В последующем тексте редакция также не сочла нужным процитировать слова Бабиша, как это сделано в чешской версии издания. В неуказанной цитате Бабиш поясняет, почему было принято решение помочь Польше, и высказывает своё мнение по этому поводу:

*"To, co se děje na polské hranici, je samozřejmě skandální, protože je to samozřejmě útok běloruského režimu diktátora (Alexandra) Lukašenka, který tam žene tyhle nevinné migranty účelově do Polska. Takže my jsme připraveni pomoci ve chvíli, kdy to bude polská strana akceptovat nebo řekne, že má zájem," řekl Babiš.*¹⁴

В русской версии издания процитированы только следующие слова Бабиша: «Мы неоднократно предлагали помощь польской стороне, но польская сторона до сих пор ее не приняла. Мы, конечно, солидарны с ними», — указал Бабиш.

Опущенная информация является скорее фоновой, она не дает русскому читателю новых знаний и новых сведений, например, о событиях в стране, хотя, можно предположить, что опущенная информация могла бы повлиять

¹³ Бабиш: «Чехия предложила Польше помощь в ситуации на границе с Беларусью, однако та ее еще не приняла».

¹⁴ «То, что происходит на польской границе, конечно, вопиюще, потому что это, непременно, можно расценивать как нападение белорусского режима диктатора (Александра) Лукашенко, который целенаправленно гонит этих ни в чем не повинных мигрантов в Польшу. По этой причине мы готовы в любой момент оказать помощь Польше, если она примет ее или скажет, что заинтересована в этом», - сказал Бабиш.

на политическую позицию читателя, поскольку здесь выражается мнение о нынешней политической ситуации.

Можно привести еще один пример. Русская версия статьи носит название «Эпидемия коронавируса в Чехии продолжает усиливаться» [xliii], а чешская - *Epidemie v Česku dál na vzestupu, v pondělí přibylo 11.514 případů covidu*¹⁵ [xliv]. В этой статье уже в заголовке на русском языке допущено опущение: не названо количество новых зараженных. Однако это опущение не столь значимо, так как эта информация есть в тексте статьи. Тем не менее в чешской версии статьи есть следующие предложения: *V Česku byly zachyceny tři případy nové subvarianty koronaviru SARS-CoV-2 delta AY 4.2. Podle dosavadních výsledků studií může být nakažlivější, ale protilátky na ni fungují stejně jako na ostatní varianty delta*¹⁶. Данные предложения не переведены на русский язык несмотря на то, что здесь речь идет о достаточно важной информации, которая могла бы быть полезна любому жителю Чехии, особенно тому, кому эта информация важна, например, из-за состояния своего здоровья, так как в этой статье речь идет о коронавирусе, и она опубликована в то время, когда в стране и во всем мире была тяжелая эпидемиологическая ситуация. Похожей статьи с похожими данными не нашлось и в русской версии издания, а это значит, что русские читатели могли не получить, возможно, важную для себя информацию. При этом остальной текст со всеми необходимыми фактами всё-таки был переведен на русский язык.

В другой статье, посвященной коронавирусу, рассказывается о проходящем в школах тестировании на COVID-19, в ходе которого было выявлено более 3000 новых заражений. В чешской версии статьи [xlv], также есть информация о том, в школах каких городов было выявлено больше всего заболевших, в русской версии статьи [xlvi] такой информации нет, хотя она, вероятно, могла бы быть полезна, например, родителю, чей ребенок учится в Чешской Республике, и кто хочет обезопасить своего ребенка от заражения коронавирусом. Следует также отметить, что в русской версии статьи, помимо опущения некоторой информации,

¹⁵ Эпидемия в Чешской Республике продолжает усиливаться: в понедельник было зарегистрировано 11 514 случаев заражения коронавирусом.

¹⁶ В Чехии было зафиксировано три случая нового подварианта коронавируса SARS-CoV-2 delta AY 4.2. Результаты проведенного исследования показывают, что он может быть более заразным, но антитела к нему действуют так же, как и к другим дельта-штаммам.

допущено несколько ошибок (вероятно, скорее опечаток), которые могут препятствовать пониманию текста. Помимо этого, также используется нестандартный для русского языка порядок слов, который также усложняет чтение русского текста, а также, например, местоимение «сей», которое, как правило, в настоящее время несет оттенок книжности, является устаревшим, риторическим и даже ироническим [ФЭБ], а в этом контексте используется как обычное, не эмоционально окрашенное слово:

«Выявление 3423 инфицированных учащихся завершился второй этап тестирования на коронавирус в чешских школах, гимназиях и средних профессиональных учебных заведениях, проведенный 8 ноября сего года».

Это не единственные примеры из статей на сайте «Радио Прага», где достаточно существенная часть чешского текста может не переводиться на русский язык. При этом стоит отметить, что в русской версии издания «Радио Прага» представлено много статей, предназначенных именно для русскоязычной диаспоры, и ее представители, несомненно, получают необходимую информацию в должном объеме. Это снова указывает на то, что издание «Радио Прага» прагматически направленное, а значит старается отвечать потребностям своей аудитории, однако это не исключает и того факта, что диаспора должна быть в должной мере информирована и о других событиях в стране, в которой она живет, а не только о событиях, которые предназначены и интересны только для русской общины.

2.3.3. Прием дополнения при переводе

Что касается переводных статей, то в отличие от опущений, о дополнениях можно сказать мало. Во-первых, в переводных статьях в ERR они практически не встречаются, во-вторых, если они встречаются, то они скорее незначительны. На портале «Радио Прага» дополнения встречаются чаще, однако их тоже здесь не столь много. В анализируемом нами материале прием дополнения используется всего несколько раз в издании ERR и несколько десятков раз в «Радио Прага».

Так, например, в эстонской версии статьи *Ülevaateuring: rahvalike pohmelusravimite mõju vajab veel tõestust* [^{xlvii}] говорится об исследовании препаратов против похмелья, которое проводили ученые из Великобритании. В русском же аналоге этой статьи [^{xlviii}], которая исходя из времени публикации

статьи, является именно переводом с эстонского языка на русский, указано, что во главе ученых из Великобритании стоял доктор Эммерт Робертс. В эстонской же версии фамилия этого доктора упоминается пять раз и каждый раз без имени. В эстонской версии также не указано, кем вообще является доктор Робертс, поэтому при появлении его в тексте может возникнуть вопрос о том, кто это. Вероятно, в связи с тем, что в эстонской версии, во-первых, не указано имени доктора, что выглядит не совсем некорректно, во-вторых, непонятно, кем он является, редакция русской версии ERR решила добавить эту информацию в переводную статью.

Также в эстонской версии издания есть, например, статья под заголовком “*Vaktsiinidega hõlmatus ei pruugi kunagi jõuda 70 protsendini*” [xlix]. В русской же версии есть аналогичная статья, которая является переводом на русский язык «*Эстония может и не достичь охвата вакцинацией в 70%*» [1]. Начинается она похожим образом:

В русской версии: *При нынешнем темпе вакцинации первыми дозами Эстония в этом году не сможет полностью привить от коронавируса 70% населения, считает математик Криста Фишер.*

В эстонской версии: *Praeguse esimeste koroonavaktsiini dooside tegemise tempo jätkumisel selle aastaga vaktsiinidega hõlmatus 70 protsendini elanikkonnast ei küüni*¹⁷.

Как видно из примера, по какой-то необоснованной причине в приведенном примере не указано, что данные слова принадлежат на самом деле Кристе Фишер. В русской же версии издания эта информация добавлена. Такая информация действительно важна, так как необходимо указывать источник информации, что и было сделано в тексте на русском языке.

В текстах на сайте «Радио Прага» были также найдены примеры добавления информации. Например, в чешской версии статьи про сорта винограда [li] есть следующее предложение: *Převážná část jeho sklizně, až 85 procent, se se používá k výrobě vín a moštů*¹⁸. В переводной статье на русском языке [lii] это же предложение звучит так: “<...> *однако 85% всего винограда идет на*

¹⁷ Если нынешний темп вакцинации первыми дозами сохранится, Эстония в этом году не сможет полностью привить от коронавируса 70% населения.

¹⁸ Подавляющая часть урожая – до 85% - используется для вина и муста.

изготовление вина и муста, то есть свежесвыжатого неосветлённого сока”.

Редакторы русской версии издания решили разъяснить читателю, что означает слово *муст*. В чешской версии такого разъяснения нет. Однако такое добавление не излишне, поскольку поясняет значение слова. В этой же статье в русской версии также дается пояснение, какие сорта винограда относятся к сорту PIWI, в чешской же версии такого добавления нет:

Русская версия: *<...> но в основном в наших садах уже преобладают устойчивые к болезням сорта PIWI, такие как «Восторг», «Талисман», Alden, Nero, «Августовский» и много других <...> .*

Чешская версия: *<...> ale většinou již našim zahradám dominují rezistentní PIWI odrůd <...> ¹⁹.*

Приведем еще один пример. В русской версии статьи о чешской писательнице Катержине Тучковой и ее книге «Ведуньи из Житковой» [^{liii}] есть следующий отрывок: *«По-чешски название книги звучит как «Житковскэ богыне» («Žítkovské bohyně»), однако моравских знахарок называли «богинями» не за сходство с Деметрой или Исидой, а за то, что они умели «боговать» – призывать на помощь Божью силу».* В данном отрывке можно увидеть, как переводчик решил пояснить, как звучит и как пишется на чешском языке название книги. Также следует отметить, что, помимо самого пояснения названия, в чешской версии статьи [^{liiv}] нет этого отрывка, а это значит, что весь этот фрагмент можно считать добавлением.

2.3.4. Упрощение/усложнение языка

Как уже было сказано в теоретической части работы, перевод различных фигур речи, крылатых выражений и фразеологизмов сложен. Как правило, исследователи говорят о том, что такие выражения, слова или даже предложения следует адаптировать для целевого языка, то есть найти в нем похожие обороты речи. Если это невозможно, то можно попробовать перевести их дословно. Анализируя переводные статьи в русской версии издания ERR, можно сказать,

¹⁹ ... но в большинстве наших садов уже преобладают устойчивые к болезням сорта PIWI.

что переводчики предпочитают использовать для более сложных выражений третий вариант – пропускать их.

Например, в эстонской версии издания есть заголовок *Grillkana luigelaul: ministeeriumi plaan võib lahtisele toidule surmahoobi anda* [lv]. В русской версии издания заголовок аналогичной статьи звучит следующим образом: «В Эстонии собираются ввести доплату за одноразовую упаковку при покупке еды навынос» [lvi]. Несмотря на то, что статья является переводной с эстонского на русский, заголовок статьи значительно изменен и упрощен. На самом же деле этот заголовок практически дословно можно перевести на русский язык без потери содержания. Единственное выражение, которое нельзя перевести дословно, – это *lahtine toit*, буквально – *открытая еда*. В остальном же заголовок можно перевести так: *Лебединая песня курицы-гриль: план министерства может нанести по еде в одноразовой упаковке смертельный удар*. Во-первых, при переводе переводчик принял решение не переводить фразеологизм *luigelaul*, который имеет полное соответствие в русском языке и в словаре обозначен памяткой «экспрессивное выражение»: «*Лебединая песня* – последнее проявление таланта кого-либо или последнее наиболее значительное произведение» [Фразеологический словарь]. Опускание фразеологизма в переводе упрощает фразу и делает ее менее выразительной. Во-вторых, в переводе было опущено словосочетание «смертельный удар», которое также упрощает язык и лишает его экспрессивной окраски, имеющейся в эстонском оригинальном тексте.

Данный пример не единственный, который указывает на использование приема упрощения при переводе. Автором исследования, помимо вышеуказанного случая, было найдено еще несколько крылатых фраз и фразеологизмов, которые не использовались в переводе текста на русский язык. Так, в одной из статей было также опущено выражение *käsikäes*, которое на русский язык можно перевести как *рука об руку* и которое также активно используется в русском языке.

Данный пример в русской версии: *Динамика первых доз в прошлом году совпала с волнами вируса* [lvii].

Данный пример в эстонской версии: *Esimeste dooside dünaamika, kui vaadata eelmist aastat, on üsna kenasti käinud käsikäes viiruslainetega* [lviii].

Стоит также отметить, что в переводе опущено и выражение *üsna kenasti*, которое на русский язык можно перевести как *достаточно хорошо* или, поскольку данное выражение на эстонском языке тоже придает некой экспрессивности тексту, можно использовать выражение *славно*, которое в словаре помечено как «разговорное» [EVS].

Следует сказать, что и опущения, о которых говорится в главе 2.3.2., также можно расценивать как упрощения языка, поскольку они сокращают текст и в какой-то мере делают его более простым для восприятия и понимания.

Например, в январе 2022 года как в эстонской [liх], так и русской версии [lx] издания ERR появилась статья-интервью с бывшим президентом Эстонии Тоомасом Хендриком Ильвесом. Исходя из анализа двух версий можно сделать вывод о том, что в русской версии, во-первых, пропущены некоторые вопросы, задаваемые Ильвесу, и, что очевидно, ответы на них, во-вторых, даже оставшиеся вопросы и ответы в некоторых случаях сокращены. Вероятно, в некоторых случаях переводчик предпочитает опускать часть вопросов или ответов, чтобы избежать повторов и укоротить и без того длинный текст, однако в большинстве случаев всё-таки непонятно, почему редакция решила не переводить часть вопросов и ответов. В русской версии, например, остался не представленным даже первый вопрос Тоомасу Хендрику Ильвесу:

Presidendina te lõpetasite oma kõned sooviga "Elagu Eesti!" See võiks olla ka kõne esimene lause, meie siin elamise peamine eesmärk. Olete nõus?

*Absoluutselt. Lihtsalt kõne lõpus on kena seda öelda, et tuletada inimestele meelde, et see on meie olemise küsimus. Et Eesti elaks. Olles ise nagu tuhande tõusnud. Ja lisaks uskumatult edukalt tõusnud.*²⁰

Возможно, как в этом, так и в других случаях, редакция в целях экономии времени просто не переводит достаточно сложные выражения и предложения,

²⁰ Будучи президентом, вы заканчивали свои речи выражением «Да здравствует Эстония!». Оно могло быть и первым предложением вашей речи, главной целью нашего проживания здесь. Вы согласны?

Абсолютно! Просто в конце речи приятно это говорить, тем самым напоминая людям, что в этом заключается наше существование... В том, чтобы Эстония жила. Будучи сама восставшая из пепла. Притом невероятно удачно восставшая.

которые требуют поиска аналога на русском языке и видоизменения структуры предложения.

В этой же статье были замечены и другие примеры упрощения. Например, было выявлено, что восклицание *Jumala õige!* было переведено как *Так и есть!*, а выражение *Ei, nad ei öelnud nii!* как *Не может быть!*. Надо отметить, что в первом случае, выражение нельзя дословно перевести на русский язык, поэтому для его перевода, определенно, нужно искать другие варианты. Предлагаемый редакцией перевод, конечно, подходит, но не выражает все эмоции этого высказывания на русском языке. По нашему мнению, это можно было бы перевести, например, как *Совершенно верно!* или, как предлагает эстонско-русский словарь, - *Совершеннейшая правда!* В целях придания большей экспрессивности можно было бы добавить к выражению восклицание *Боже!*: *Боже, так и есть!*, что являлось бы некой отсылкой к эстонскому слову *Jumal* – *Бог*. Во втором примере переводчик решил использовать более обычное для русского языка восклицание *Не может быть!*, хотя эстонское *Ei, nad ei öelnud nii!* можно было бы перевести практически дословно, придав большей экспрессивности: *Нет, они не могли так сказать!* или даже как *Не верю!* В контексте данное выражение тоже бы подошло: - <...> *Ja siis nende vastused - ära muretse, sa niikuinii ei võida.*

- *Ei nad ei öelnud nii!*
- *Justnimelt ütlesid nii.*²¹

В отличие от действующего в Эстонии новостного портала ERR, на сайте «Радио Прага» скорее напротив наблюдается усложнение и обогащение языковых возможностей в переводе. Во-первых, открывая и читая практически каждую статью в русской версии «Радио Прага» и сравнивая ее с оригинальным текстом на чешском языке, становится очевидно, что переводчики не пытаются полностью соответствовать оригиналу статьи, а напротив, ищут возможности, чтобы как можно больше адаптировать как сам способ подачи информации, так и саму информацию и язык для русского читателя. Этим можно объяснить и то, что в

²¹ - И тогда их ответ был таков: «Не переживай, ты в любом случае не выиграешь!».

- Не верю!

- Именно так они и сказали!

русской версии издания практически отсутствуют переводные статьи в чистом виде, зато там могут появляться аннотационный, сокращенный, реферативный и другие виды переводов чешских текстов на русский язык.

Что касается перевода каких-либо устоявшихся выражений, крылатых фраз и фразеологизмов, то они достаточно редки и в чешской версии издания, однако они всё же встречаются. Таких примеров за исследуемый период времени было найдено всего несколько, и, как правило, такие выражения не переводились:

Чешская версия: *Bude-li tento majetek označen jako možná podpora válečných zločinů Ruska, je podle ministra do budoucna ve hře i jeho konfiskace*²² [lxi].

Русская версия: *По его словам, если эти активы будут идентифицированы как возможная поддержка военных преступлений России, в будущем возможна их конфискация* [lxii].

Как видно из примера в тексте пропущено выражение *ve hře*. Оно заменено русским экспрессивно не окрашенным словом *возможность*. Данное чешское выражение можно перевести как *поставить на чашу весов* [Seznam] или, например, как *поставить на карту*. Второе выражение будет уже скорее эмоционально окрашенным и тяготеть к разговорной речи.

В ходе анализа было также замечено несколько примеров, когда в русской версии статьи есть какое-либо устоявшееся выражение или фразеологизм, а в чешской версии его, наоборот нет. Приведем пример:

В чешской версии: *V Česku se pěstuje poměrně velké množství odrůd (moštových i stolních), nicméně v registru je jich zhruba 60 a z toho jen 11 je stolních. Nyní k nim přibyly dvě nové a další na registraci čekají*²³ [lxiii].

В русской версии: *В Чешской Республике выращивается довольно большое количество как столовых, так и пригодных для приготовления муста сортов. В реестре их насчитывается около шестидесяти и лишь*

²² По словам министра, если эти активы будут идентифицированы как возможная поддержка военных преступлений России, в будущем на чашу весов будет поставлена и их конфискация.

²³ В Чехии выращивается довольно большое количество сортов (как пригодных для муста, так и столовых), в регистре же числится около 60 сортов, и только 11 из них являются столовыми. Теперь к ним добавилось еще два сорта, а остальные еще ждут регистрации.

одиннадцать из них являются столовыми. Отныне «полку» столовых прибыло, а следующие дебютирующие сорта еще должны пройти обязательную регистрацию [lxiv].

Как видно из примера, в русском языке простое предложение на чешском языке было заменено отсылкой к поговорке *Нашего полку прибыло*, которая означает, что где-либо «прибавилось людей таких, как мы» [ФЭБ]. Вставление поговорки в текст придает ему выразительность и экспрессивность, а также, вероятно, такая адаптация текста может дать понять читателю и убедить его в том, что текст является оригинальным, а не переводным.

Вернемся также к примеру, описанному нами ранее в главе 2.3.3: *«По-чешски название книги звучит как «Житковскэ богыне» («Žitkovské bohyně»), однако моравских знахарок называли «богинями» не за сходство с Деметрой или Исидой, а за то, что они умели «боговать» – призывать на помощь Божью силу»*. Стоит отметить, что в русской версии используется слово *боговать*, которое в дальнейшем переводчик поясняет. Как указывалось ранее, такого абзаца в чешской версии статьи нет, однако там тоже рассказывается про богинь, которые призывали на помощь Бога. Тем не менее, слово *боговать* в чешской версии также не используется. Такого слова нет и в достоверных словарях русского литературного языка, но оно встречается в некоторых источниках, не вызывающих доверия, причем в разных источниках данное слово пишется либо через *о*, либо через *а* – *боговать/баговать*, и трактуется по-разному. При этом данного пояснения к слову на просторах интернета также не было найдено. Это означает, что такое слово также придумал переводчик русской редакции портала «Радио Прага», чтобы, во-первых, пояснить слово, во-вторых, привнести в язык что-то новое.

Кстати, в примере допущена ошибка – *называние*, вместо *название*. Следует отметить, что данный пример не единственный, где в русской версии издания «Радио Прага» могут допускаться ошибки. Иногда это может быть связано с тем, что редакция пытается разнообразить и обогатить язык фигурами речи. Соответственно, переводчик больше нацелен на то, чтобы адаптировать текст и «украсить» его, а на это может уходить достаточно длительное время, поэтому на редактуру текста после перевода времени уже может не хватать.

Также можно отметить, что русская редакция портала «Радио Прага» при переводе статей с чешского языка на русский предпочитает объединять некоторые простые предложения в одно сложное, хотя можно найти и примеры, где предложения, наоборот разъединяются, то есть из одного предложения формируется два. Здесь необходимо упомянуть русскую версию ERR, в которой практически все предложения аналогичны предложениям в статьях в эстонской версии издания, а это значит, что, как правило, они не объединяются и не разъединяются.

Приведем несколько примеров объединения предложений в текстах «Радио Прага» на русском языке:

- 1) В чешской версии: *Přibylo 911 potvrzených případů, zhruba o 170 méně než před týdnem. Laboratoře odhalily také 169 podezření na opakovanou nákazu, což je rovněž pokles*²⁴ [lxv].

В русской версии: *Накануне, 23 апреля, чешские лаборатории подтвердили 911 случаев заражения COVID-19, что примерно на 170 меньше, чем неделю назад, а также 169 повторных случаев инфицирования* [lxvi].

- 2) В чешской версии: *Oblačno až polojasno. V severovýchodní polovině území zataženo až oblačno a místy déšť nebo přeháňky, zpočátku nad 1200m sněhové*²⁵ [lxvii].

В русской версии: *В Чехии ожидается облачная погода и переменная облачность, местами дождь или снегонад* [lxviii].

- 3) В чешской версии: *Na konci února tak dosahoval 1,237 bilionu korun. Vyplývá to z výpočtů společnosti CRIF - Czech Credit Bureau*²⁶ [lxix].

В русской версии: *На конец февраля этот показатель составил 1, 237 трлн крон, как следует из расчетов CRIF — Czech Credit Bureau* [lxx].

²⁴ [23 апреля] было подтверждено 911 случаев заражения, что примерно на 170 случаев меньше, чем неделей ранее. Лаборатории также выявили 169 случаев повторного заражения, что также показывает тенденцию к снижению заболеваемости.

²⁵ [В четверг] ожидается облачная погода и переменная облачность. В северо-восточной части страны погода может варьироваться от пасмурной до облачной, местами ожидается дождь или ливень, а на участках выше 1200 м – снег.

²⁶ На конец февраля [этот показатель] достиг 1,237 трлн крон. Это следует из расчетов Чешского кредитного бюро (CRIF - Czech Credit Bureau).

В примерах 1 и 2 также видно, что какая-то часть предложения при объединении предложений может добавляться или опускаться. Что касается дополнений, то они обычно достаточно незначительны и в предложениях могут чаще всего выступать в качестве обстоятельства времени или места – *в Чехии, в четверг, накануне* и т. д. Скорее всего, эти дополнения появляются в русских текстах по причине того, что без них чешскую статью нельзя адекватно перевести на русский язык.

Ранее, в теоретической части работы, было также упомянуто, что в последнее время в российской, в меньшем объеме – в эстонской и в малом количестве – в чешской русской прессе начала появляться разговорно-просторечная лексика. Тем не менее, в рассматриваемых нами статьях как в издании ERR, так и на портале «Радио Прага» было замечено очень мало разговорно-просторечной лексики, хотя проведенный анализ в рамках бакалаврской работы показал, что, действительно, в русскоязычной прессе особенно в эстонской, начинает проявляться тяготение языка к разговорно-просторечным выражениям. Исходя из этого, можно сделать вывод, что такая лексика появляется в эстонской и чешской русской прессе всё-таки в результате решения автора вставить такую лексику в текст на русском языке, но не вследствие перевода. Однако такое заключение является не окончательным. Вероятно, что такой вывод можно сделать только в контексте анализа русских версий изданий ERR и «Радио Прага», поскольку оба издания являются достаточно авторитетными достоверными изданиями, которые всё-таки предпочитают сохранять чистоту русского языка.

В отношении «Радио Прага» можно сказать, что русская редакция портала предпочитает не использовать разговорно-просторечные выражения, даже когда это, возможно, и заменяет их простыми не экспрессивно окрашенными словами или фразами. Об этом свидетельствует, например, рассмотренное нами ранее предложение: *Bude-li tento majetek označen jako možná podpora válečných zločinů Ruska, je podle ministra do budoucna ve hře i jeho konfiskace*²⁷ [lxxi], где выражение *ve hře*, которое можно перевести, например, как *на карту поставлена конфискация* переведено просто как *возможна конфискация*. Хотя всё равно разговорно-просторечная лексика у них встречается, и иногда они добавляют ее

²⁷ По словам министра, если эти активы будут идентифицированы как возможная поддержка военных преступлений России, в будущем на чашу весов будет поставлена и их конфискация.

сами, не опираясь на переводную статью. В пример можно привести уже рассмотренная нами фраза: *отныне «полку» столовых прибыло*. Однако таких примеров, действительно, немного.

2.3.5. Прагматическая направленность медийных текстов

О прагматической направленности самих изданий ERR и «Радио Прага» в контексте данной работы было упомянуто уже неоднократно, и каждый раз в основном речь шла о том, что оба портала являются прагматически направленными и стараются отвечать потребностям своей читательской аудитории. Тем не менее, до этого момента практически не было сказано о прагматической направленности переводных статей в вышеуказанных изданиях, поэтому далее будут анализироваться именно они.

Несмотря на то, что ранее автор исследования пришел к выводу, что издание ERR является прагматически направленным, что выражается в первую очередь, в тематике статей, следует сказать, что в статьях, переведенных с эстонского языка на русский язык, практически не учитывается иная читательская аудитория. Как правило, редакторы издания предпочитают публиковать скорее полный перевод статьи, хотя периодически могут в переводе что-либо опускать или дополнять.

Так, например, в русской версии издания ERR иногда можно найти статьи, в которых есть похожие выражения: *читайте подробнее здесь; с (этим) можно ознакомиться здесь; информацию об этом можно найти здесь*, где слово *здесь* выделено как гиперссылка, на которую можно нажать и перейти по данной гиперссылке. При этом могут открываться сайты на эстонском языке, потому что точно такие же ссылки использовались в статьях в эстонской версии издания, которые практически дословно были переведены на русский язык. Это указывает на то, что редакторы портала при переводе статей не считают нужным убирать эти ссылки или, например, искать им подобный аналог на русском языке, хотя не всегда это оказывается возможным. Тем не менее, ссылка на эстонский сайт в русской версии статьи означает то, что, даже если русский читатель перейдет по этой ссылке, он скорее не поймет отображенную на этом сайте информацию, если он не знает эстонского языка. Однако, следует отметить, что такая особенность является скорее исключением и всё-таки редко встречается в русской версии

издания. Значительно чаще встречаются те тексты, где ссылка в русской статье переводит читателя на русский сайт, правда, как правило, такая статья является скорее оригинальной, а не переводной статьей. Например, в русской версии издания есть статья под заголовком «*Наступившая весна добавила работы спасателям - все чаще приходится тушить сухую траву*» [lxxii], в которой дается ссылка на сайт, где можно почитать на русском языке о правилах безопасности во время разведения костра. Подобной статьи на эстонском языке автором исследования найдено не было.

Приведем в пример еще одну вышеупомянутую статью под названием «*Британские ученые: эффективность народных средств от похмелья еще предстоит доказать*» [lxxiii]. Немного ранее в эстонской версии издания появилась оригинальная версия под заголовком *Ülevaateuuring: rahvalike pohmelusravimite mõju vajab veel tõestust*²⁸ [lxxiv]. В статье, как понятно из заголовка, речь идет о похмелье или, в случае эстонской статьи, о *kassiahvatlus*, что в переводе и означает *похмелье*, хотя дословно это можно перевести как «*кошачье отчаяние*». В эстонской версии статьи текст сопровождается картинкой, на которой запечатлен спящий не в самом удобном положении кот. Картинка обоснованно добавлена в эстонскую версию статьи и иллюстрирует страдающих от похмелья людей. Под картинкой есть примечание, что похмелье является скорее самой малоизученной проблемой, связанной со здоровьем. В русской же версии приведена та же самая фотография, только внизу фотографии написано просто «иллюстративное фото». В целом, она действительно иллюстрирует информацию, о которой говорится в статье, но у русского читателя может, например, появиться вопрос, почему для иллюстрации была выбрана именно фотография кота. В тексте же, очевидно, это тоже никак не поясняется, потому что в русском языке нет понятия «*кошачье отчаяние*», а редакция при переводе статьи с эстонского на русский язык не уточнила, что данная статья просто возникла вследствие перевода.

Приведенные выше примеры являются скорее единичными случаями того, что переводные статьи в русской версии издания ERR не адаптируются под русского читателя. Редколлегия русской версии действительно приспособливает свои

²⁸ Обзорное исследование: эффективность народных средств от похмелья еще предстоит доказать.

тексты для русского читателя, но это выражается не в переводных статьях, а скорее в их отсутствии – русская редакция ERR просто не переводит те тексты, которые невозможно приспособить к русскому культурному пространству. Редакция их даже не видоизменяет, то есть, например, ничего туда не дополняет и не убавляет, а предпочитает в таком случае создать совершенно другую оригинальную статью, предназначенную именно для русской аудитории.

В чешском же издании прагматическая направленность ярко выражена даже в контексте переводных статей, даже несмотря на то, что чешскому изданию не характерен полный перевод текста, а скорее, например, реферированный. Приведем пример одной статьи, которая хорошо отражает ее прагматику. Статья начинается одинаково и на чешском, и на русском языке:

В чешской версии: *Zajímáte se o historii? Baví Vás technika? Líbí se Vám letadla nebo automobilové veteráni? Chcete se dozvědět, v čem spočívá lahodná chuť českého piva? Radio Prague International vytypovalo 10 českých muzeí, která rozhodně nenudí, jsou zábavná, zajímavá [lxxv].*

В русской версии издания: *Вы интересуетесь историей? Вас занимает техника? Вам нравятся самолеты или ретро автомобили? Хотите узнать, благодаря чему у чешского пива такой восхитительный вкус? Radio Prague International выбрало 10 чешских музеев, которые не дадут вам заскучать, и, напротив, вы проведете время весело и интересно [lxxvi].*

Вышеуказанный текст является полным переводом, однако дальше представлен список 10 музеев, о которых можно почитать, перейдя по указанным ссылкам на то же самое издание – «Радио Прага». Хотя и в двух версиях изданий упомянуто 10 одинаковых музеев, они представлены по-разному на разных языках. Названия гиперссылок, на которые можно нажать, чтобы получить дополнительную информацию о конкретном музее, очевидно, не являются переводными, поскольку являются слишком разными. В самом же списке один из музеев – Пражский авиационный музей – представлен, например, следующим образом:

В русской версии: *Пражский авиационный музей – история крыльев страны.*

В чешской версии: *V Leteckém muzeu Kbely je 275 letadel. Je mezi nimi i vesmírný modul nebo letadlo obojživelník²⁹.*

²⁹ В Кбельском авиационном музее 275 самолетов. Среди них есть и космический корабль или самолет-амфибия.

Заключение

Целью настоящей магистерской работы являлось сопоставительное изучение переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии и установление основных переводческих приемов и особенностей этой прессы. Для достижения цели и для проведения практической части работы были выбраны эстонской интернет-портал ERR, чешский интернет-портал «Радио Прага», а также их русскоязычные версии.

В теоретической части работы был сделан краткий обзор языковых особенностей русскоязычных СМИ в диаспорах с опорой на соответствующую литературу. Было выявлено, что в русскоязычной прессе Эстонии и Чехии можно встретить множество заимствований с эстонского или чешского языка и употребление названий местных реалий, которые, как правило, сложно переводить на другой язык, поэтому в русскоязычной прессе наблюдается вариативность в их написании. В таких СМИ также можно заметить наличие англицизмов, других иностранных вкраплений и разговорно-просторечной лексики, однако их количество мало. В русскоязычной прессе также могут появляться различные тропы, оценочная лексика и другие обороты речи, которые нацелены на разнообразие языка. Перевод таких слов или выражений также очень сложен и требует от переводчика находчивости и языкового чутья. Языковые особенности можно выявить и на морфологическом, и синтаксическом уровне языка, а это означает, что подобные характерные особенности для русскоязычной прессы можно наблюдать на всех уровнях языка.

Вторая глава работы была нацелена на проведение сопоставительного анализа переводных публикаций в русскоязычных СМИ Эстонии и Чехии. Во-первых, в ней были описаны анализируемые в работе издания – ERR и «Радио Прага», представлена история возникновения и нынешние цели их деятельности. Во-вторых, было выявлено, что в данных изданиях можно найти два основных типа статей – переводные тексты и оригинальные. Поскольку на оба издания влияет аудиовизуальный источник информации (в случае ERR – телевидение, в случае «Радио Прага» - радио), оригинальные статьи можно условно разделить на статьи с аудиовизуальным контентом и без него. К оригинальным текстам относятся также некоторые статьи, посвященные русской диаспоре, что указывает на то, что

русские версии изданий адаптируются для русского читателя. Что же касается переводных статей, то в русскоязычной версии эстонского издания ERR преобладает полный перевод статей с эстонского языка на русский. В русскоязычной версии чешского источника «Радио Прага» полный перевод статей также присутствует, однако доля таких публикаций крайне мала. Чаще всего здесь встречается неполный перевод статей с чешского языка на русский или же неполный перевод статей с добавлением новой информации.

Далее был проведен сопоставительный анализ языковых особенностей переводных текстов. Статьи рассматривались с точки зрения наличия в них заимствований, применения приемов опущения или дополнения, упрощения или усложнения при переводе, а также с учетом прагматической направленности медийных текстов.

Во-первых, изучая заимствования, был подтвержден установленный в теоретической части работы факт, что в русскоязычной прессе Чехии и Эстонии действительно встречается немного заимствований из английского и других языков, и чаще всего они используются тогда, когда это неизбежно. Также в ходе исследования было отмечено, что англицизмы появляются в русском языке СМИ не из-за того, что они используются в оригинальном тексте, который переводится на русский язык, а вследствие решения переводчиков статей использовать эти слова.

Во-вторых, в двух анализируемых изданиях наблюдалось достаточно частотное использование приема опущения при переводе. Причем, если в случае эстонского источника речь шла скорее об опущении малозначимой для русскоязычного читателя информации, то в русской версии издания «Радио Прага» могла опускаться достаточно значимая информация, например информация о событиях в стране. При этом, можно сказать, что как и русскоязычные жители Эстонии, так и русскоязычные жители Чехии получают нужную для себя информацию в должном объеме. Несмотря на опущения, «Радио Прага» всё равно отвечает потребностям своей основной аудитории, например, выпуская в большом количестве не переводные, а оригинальные статьи на русском языке, отвечающие запросам и интересам диаспоры. Что касается приема дополнения при переводе, то в русскоязычной версии ERR он используется мало, в русскоязычной же версии «Радио Прага» встречается тоже не так часто. Как правило, в случае ERR

добавляется какая-то незначимая, не несущая особой смысловой нагрузки информация, которая была упущена в эстонском тексте, например, имя человека. В случае «Радио Прага» дополнения были внесены в текст, чтобы пояснить какое-то чешское выражение или слово, которое иначе могло бы остаться непонятным для русского читателя.

В-третьих, было выявлено, что в русскоязычной версии ERR наблюдается тяготение к упрощению языка – некоторые выражения остаются непереведёнными, например, крылатые выражения, хотя их легко можно перевести на русский язык, отсутствуют экспрессивные выражения, даже если они есть в оригинальном тексте на эстонском языке, в текстах есть опущения, которые также можно воспринимать как упрощение языка. Русская редколлегия «Радио Прага» наоборот же пытается разнообразить и обогатить язык – как показал анализ, она даже может придумывать новые слова или вносить в переводной текст, например отсылку к русской поговорке, которой, очевидно, нет в оригинале статьи, также в русскоязычной версии чешского издания нередко наблюдается объединение нескольких предложений в одно сложное.

В-четвертых, изучая прагматическую направленность изученных текстов, можно сказать, что оба исследуемых издания ориентируются на свою читательскую аудиторию, однако в случае издания ERR это, скорее, выражено больше в рубрикации и тематике статей, а не в языке, потому что редакция русской версии издания иногда даже не видоизменяет и не адаптирует свои тексты, когда это нужно. Некоторые же статьи, которые невозможно адаптировать для русской диаспоры, русская редакция предпочитает вовсе не переводить. В русской версии «Радио Прага» прагматическая направленность ярко выражена даже в языке – вся излагаемая в статьях информация адаптируется под русского читателя.

В заключение можно сказать, что русскоязычная версия портала ERR является в целом именно иноязычной версией эстонского издания, поскольку большая часть статей, опубликованных в русскоязычной версии издания, является переводными, а в самих статьях сама информация видоизменяется очень мало. Прагматическая направленность публикаций выражается прежде всего в тематике статей, а не в самом языке. Используемый в издании русский язык достаточно сух. Русскоязычный же вариант чешского издания «Радио Прага», скорее, является не версией, а в большей степени оригинальным изданием, где только часть статей

переводится с чешского на русский язык, остальная же часть является оригинальными, изначально написанными на русском языке статьями. Прагматическая направленность выражена как с точки зрения тематики статей, так и с точки зрения языка. Используемый язык достаточно выразителен. Тем не менее, замечено, что русские жители Чехии иногда всё-таки могут не получать на русском языке некоторую важную информацию о происходящих в стране событиях.

Список использованной литературы

Словари

1. Фразеологический словарь: *Федоров А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. Москва, 2008.
2. ФЭБ: Толковый словарь русского языка в 4-х т. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ). <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (22.04.2022).
3. EVS: Eesti – vene sõnaraamat. <http://www.eki.ee/dict/evs/> (22.04.2022).
4. Seznam: Slovník Seznam. <https://slovník.seznam.cz> (24.04.2022).

Литература

1. Адамсон: *Адамсон И. В.* Динамические процессы в лексике таллиннских газет на русском языке (на примере двуязычных изданий) // *Humaniora: Lingua Russica*. Активные процессы в русском языке диаспоры и метрополии. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII. Тарту, 2009.
2. Балыхина, Лысякова, Рыбаков: *Балыхина Т. М., Лысякова М. В., Рыбаков М. А.* Русский язык и культура речи: учебник для вузов. М., 2011.
3. Беляков: *Беляков С. О.* Проблемы современного русского языка в зеркале СМИ // Научная электронная библиотека «Киберленинка». <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-sovremennogo-russkogo-yazyka-v-zerkale-smi/viewer> (23.02.2022).
4. Евстратова 2000: *Евстратова С. Б.* Особенности функционирования лексики в русскоязычной прессе Эстонии // *Язык диаспоры: проблемы и перспективы*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. III. Тарту, 2000.
5. Евстратова 2001: *Евстратова С. Б.* Языковые средства выражения оценочности в газетных заголовках (на материале русского и эстонского языков) // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. V. Русский язык: система и функционирование. Тарту, 2001.

6. Евстратова 2002: *Евстратова С. Б.* Экспрессивная лексика в русскоязычной прессе Эстонии // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. VI. Проблемы языка диаспоры. Тарту, 2002.
7. Земская, Гловинская: *Земская Е. А., Гловинская М. Я.* Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты. Москва-Вена, 2001.
8. Кожина, Дускаева, Салимовский: *Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В.А.* Стилистика русского языка. Учебник. М., 2011.
9. Костанди 2000: *Костанди Е. И.* Некоторые особенности социокоммуникативной обусловленности порядка слов (На материале русской прессы Эстонии) // Язык диаспоры: проблемы и перспективы. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. III. Тарту, 2000.
10. Костанди 2006: *Костанди Е.* Отличительные особенности языка современной русской прессы Эстонии // *Latvijas Universitātes raksti. 707. Sējums. Valodniecība. Slāvistikas tradīcijas Baltijā. Latvijas Universitāte, 2006.*
11. Коханова: *Коханова Л. А.* Трансформация текста в СМИ: устно-письменный формат (из практики учебно-исследовательских проектов) // Bulletin of the South Ural State University. <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-teksta-v-smi-ustno-pismenny-format-iz-praktiki-uchebno-issledovateljskih-proektov/viewer> (26.04.2022).
12. Круглова: *Круглова Л. А.* Гибридные медиа: роль видео в новых медиа // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. <https://vestnik.journ.msu.ru/books/2010/4/gibridnye-media-rol-video-v-novykh-media/> (26.04.2022).
13. Кулемина: *Кулемина К. В.* Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. № 5 (40). <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy/viewer> (20.05.2022).
14. Микоян: Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm> (12.03.2022).
15. Нелюбин: *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводческий словарь. Москва, 2003.

16. Нестерова: *Нестерова Н. Г.* Радиотекст в условиях конвергенции СМИ // Вестник Томского государственного университета. Филология. № 2 (22). Томск, 2013.
17. Паршин: *Паршин А.* Теория и практика перевода.
<http://web.hanu.edu.vn/ru/file.php/1/parshin.pdf> (23.02.2022).
18. Песина, Баклыкова: *Песина С. А., Баклыкова Т. Ю.* Исследование особенностей перевода аудиовизуального текста // Современные исследования социальных проблем. Том 12, № 1. Красноярск, 2020.
19. Радио Прага, 08.2016: «Радио Прага» - в ногу со временем и страной // «Радио Прага». <https://ruski.radio.cz/radio-praga-v-nogu-so-vremenem-i-stranoy-8216212> (31.01.2022).
20. Радио Прага, 2005: Радио Прага после войны // «Радио Прага».
<https://ruski.radio.cz/radio-praga-posle-voyny-8630234> (31.01.2022).
21. Радио Прага, 2010: Возвращаясь к истории Радио Прага // «Радио Прага».
<https://ruski.radio.cz/vozvrashchayas-k-istorii-radio-praga-8570915> (31.01.2022).
22. Радио Прага, 2016: «Радио Прага» – трудно только первые 80 лет // «Радио Прага». <https://ruski.radio.cz/radio-praga-trudno-tolko-pervye-80-let-8216873> (31.01.2022).
23. Семенов: *Семенов А. Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008.
24. Федоров: *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие. Санкт-Петербург, 2002.
25. Чеботарев: *Чеботарев П. Г.* Перевод как средство и предмет обучения. Москва, 2006.
26. Швейцер: *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва, 1988. с
27. Шорохова: *Шорохова К.* Сопоставительный анализ русскоязычных СМИ в Эстонии и Чехии. Бакалаврская работа. Тарту, 2021.
28. Щаднева: *Щаднева В. П.* Функции англицизмов в русской речи // Язык диаспоры: проблемы и перспективы. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. III. Тарту, 2000.

29. Eesti Statistika: RV0222U: Rahvastik soo, rahvuse ja maakonna järgi, 1 jaanuar.
Haldusjaotus seisuga 01.01.2018 // Eesti Statistika.
https://andmed.stat.ee/et/stat/rahvastik_rahvastikunaitajad-ja-koosseis_rahvaarv-ja-rahvastiku-koosseis/RV0222U (18.02.2022).
30. ERR: Eesti Rahvusringhäälingut usaldab 69 protsenti elanikest // ERR.
<https://www.err.ee/1608080647/eesti-rahvusringhaalingut-usaldab-69-protsenti-elanikest> (31.01.2022).
31. ERR 2007: ERR 2007 //ERR. <https://info.err.ee/1087751/err-2007> (31.01.2022).
32. ERR 2008: ERR 2008 //ERR. <https://info.err.ee/1087750/err-2008> (31.01.2022).
33. ERR 2009: ERR 2009 //ERR. <https://info.err.ee/1087734/err-2009> (31.01.2022).
34. ERR 2010: ERR 2010 //ERR. <https://info.err.ee/1087729/err-2010> (31.01.2022).
35. Info.err: Eesti Rahvusringhäälingu eesmärgid // ERR.
<https://info.err.ee/981281/eesti-rahvusringhaalingu-eesmargid> (31.01.2022).
36. Český statistický úřad: R02 Počet cizinců v ČR - předběžné čtvrtletní údaje; 2004/06 - 2021/12 // Český statistický úřad.
https://www.czso.cz/documents/11292/27320905/c01R02_202112.pdf/f48b3d59-7ee1-497c-9673-89afc3090b51?version=1.0 (18.02.2022).

Resüme

Käesoleva magistritöö pealkiri on “Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide eripära”.

Töö eesmärgiks oli läbi viia Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide võrdlevat analüüsi ja selgitada välja selle põhilised tõlketehnikad ja eripärad.

Töö ülesanneteks oli esiteks tutvuda teaduslikke publikatsioonidega, mis käsitlevad vene meediakeelt, tõlketekstide liike ja raskusi, mis ilmnevad meediatekstide vene keelde tõlkimisel. Teiseks oli tutvustada töös uuritavaid väljaandeid – Eestis tegutsevat uudisteportaali ERRi ja Tšehhis tegutsevat uudisteportaali „Radio Prague“ nende ajaloo ja hetkeolukorra seisukohast. Kolmandaks oli läbi viia Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide võrdlevat analüüsi eesmärgiga saada teada mis informatsiooni saab Eestis ja Tšehhis elav vene diasporaa ja kuidas see informatsioon erineb sellest, mida saavad nendes riigis riigikeelt kõnelevad inimesed. Võrdleva analüüsi käigus samuti selgitati välja ülaltoodud väljaannete peamised tõlketehnikad ja eripärad.

Töös on kaks peatükki: teoreetiline ja praktiline. Töö teoreetilises osas on tehtud ülevaade venekeelse meedia keelelistest iseärasustest. Oli leitud, et venekeelses meedias Eestis ja Tšehhis leidub palju laenu eesti ja tšehhi keelest ja sõnu, mis tähistavad kultuuri spetsiifilisi elemente ja mida on raske vene keelde tõlkida. Sellises meedias saab leida ka anglitsisme, muid võõrkeelseid sõnu, troope, kõnekeelseid väljendeid ja muud. Vene meediakeele iseloomulikke jooni saab leida ka keele morfoloogilisel ja süntaktilisel tasandil.

Töö teine peatükk oli suunatud Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide võrdleva analüüsi läbiviimisele. Esiteks selles peatükis oli tutvustatud käesolevas töös uuritavate väljaannete – ERRi ja „Radio Prague“ - tekkelugu ja peamised praegused eesmärgid. Teiseks oli väljaselgitatud, et nende väljaannete venekeelses versioonis on olemas nii tõlketekstid, kui ka originaaltekstid. Kuna mõlemad väljaanded on mõjutatud audiovisuaalsest teabeallikast (ERRi mõjutab televisioon ja „Radio Prague“ raadio), siis võib laias laastus jagada originaalartiklid kaheks tüübiks – tekstid audiovisuaalse sisuga ja ilma selleta. Originaaltekstide hulka kuuluvad ka artiklid vene diasporaa kohta. Mis puudutab tõlketekste, siis ERRi venekeelses versioonis leidub peamiselt täistõlgitud tekste eesti keelest vene keelde. „Radio Prague“ venekeelses versioonis samuti leidub täistõlgitud tekste, aga siin enamasti leidub ka mittetäieliku tõlget ja mittetäieliku tõlget

koos uue teabe lisamisega. Kolmandaks oli läbi viidud võrdlev analüüs, kus autor tuli järgmisele peamisele järeldusele: ERRi venekeelne versioon on tõepoolest üksnes versioon eestikeelsest versioonist, sest suurem osa avaldatud siin tekste on tõlketekstid ja selles olev teabe tõlkimise käigus üldse ei muutu, see tähendab, et see ei adapteeru vastavalt vene diasporaa huvidele. Pragmatika väljendub pigem tekstide temaatikas, mitte keeles. Väljaandes kasutatud keel on pigem „kuiv“. Venekeelne „Radio Prague“ versioon pole pigem just versioon, vaid täisväärtuslik individuaalne väljaanne, kus ainult osa artiklitest on tõlgitud vene keelde, ülejäänud on algselt vene keeles kirjutatud originaalartiklid. Pragmatika väljendub nii artiklite temaatikas kui ka keeleliselt. Kasutatav keel on üsna rikkas. Samas oli ka tähele pandud, et vaatamata sellele vene diasporaa ei pruugi alati saada kõike vajaliku infot riigis toimuvast.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Karina Šorohhova,

(autori nimi)

annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Специфика переводных текстов русскоязычных СМИ в Эстонии и Чехии

Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia tõlketekstide eripära,

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on Irina Abisogomjan,

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

1. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Karina Šorohhova

23.05.2022

Lõputöö autori kinnitus

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõttelistele seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Karina Šorohhova

(allkiri)

23.05.2022

(kuupäev)

Приложение № 1

Материал для исследования

-
- ⁱ <https://rus.err.ee/1201525/tallinskij-strategicheskij-centr-vozglavit-rajdo-roop>
- ⁱⁱ <https://www.tallinn.ee/rus/Tsentr-strategicheskogo-upravlenija-Tallinna>
- ⁱⁱⁱ <https://rus.err.ee/1608459254/pravoslavnye-jestonii-otmechajut-rozhdestvo>
- ^{iv} <https://www.err.ee/1608459221/suurem-osa-idakristlastest-peab-reedel-joule>
- ^v <https://www.err.ee/1608459200/lati-valitsus-pikendas-eriolukorda-veebruari-lopuni>
- ^{vi} <https://rus.err.ee/1608459299/err-v-rige-pravitelstvo-latvii-prodlilo-chrezvyhajnoe-polozhenie-do-konca-fevralja>
- ^{vii} <https://rus.err.ee/1608497102/departament-zdorovja-rekomenduet-shkolam-sledujuwuju-nedelju-uchitsja-distancionno>
- ^{viii} <https://rus.postimees.ee/7451910/departament-zdorovya-rekomenduet-shkolam-sleduyushchuyu-nedelyu-uchitsya-distancionno>
- ^{ix} <https://ruski.radio.cz/yourova-prosledit-za-soblyudeniem-evropeyskih-cennostey-svobodoy-slova-i-borboy-8121054>
- ^x <https://www.err.ee/1608451508/narva-jaamades-toodetud-vesiniku-kogukasutegur-tartu-bussides-jaaks-25-protsendi-lahedale>
- ^{xi} <https://rus.err.ee/1608448349/narvskie-jelektrostancii-gotovy-zapravit-vodorodom-gorodskie-avtobusy-tartu>
- ^{xii} <https://ruski.radio.cz/krylyshko-ili-nozhka-8123997>
- ^{xiii} <https://ruski.radio.cz/v-pragu-sehalis-posly-cheshskogo-yazyka-8154496>
- ^{xiv} <https://ruski.radio.cz/kto-pridumal-nazyvat-may-kveten-8131512>
- ^{xv} <https://ruski.radio.cz/yaro-otkuda-k-cheham-prishla-vesna-8100892>
- ^{xvi} <https://cesky.radio.cz/cestina-v-ofisech-8729197>
- ^{xvii} <https://cesky.radio.cz/nudite-se-pojdte-jutjubovat-facebookovat-tweetovat-8731575>
- ^{xviii} <https://cesky.radio.cz/pred-100-lety-vznikla-velka-praha-8738005>
- ^{xix} <https://rus.err.ee/1608497102/departament-zdorovja-rekomenduet-shkolam-sledujuwuju-nedelju-uchitsja-distancionno>
- ^{xx} <https://cesky.radio.cz/ministryne-vernochova-zada-vice-penez-na-obranu-8748491>
- ^{xxi} <https://ruski.radio.cz/minoborony-chehii-trebuuet-velicheniya-byudzheta-eshche-na-14-mlrd-kron-8748502>

-
- ^{xxii} <https://cesky.radio.cz/ustup-epidemie-ve-stredu-zpomalil-pribylo-3440-nakazenych-8748296>
- ^{xxiii} <https://ruski.radio.cz/otstuplenie-epidemii-covid-19-v-chehii-zamedlilos-8748269>
- ^{xxiv} <https://rus.err.ee/1608559288/svodka-jestonskoj-razvedki-rossijskie-vojska-prodolzhajut-popytki-prodvizhenija-v-storonu-izjuma>
- ^{xxv} <https://rus.err.ee/1608559330/vladelec-pirita-top-nadeetsja-obnovit-kompleks-i-postroit-parkovku>
- ^{xxvi} <https://rus.err.ee/1608558910/jekonomist-banka-jestonii-chast-klientov-mozhet-ne-spravitsja-s-kreditnymi-objazatelstvami>
- ^{xxvii} <https://ruski.radio.cz/odin-chelovek-pogib-v-rezultate-vzryva-v-ostrove-8747166>
- ^{xxviii} <https://ruski.radio.cz/20-let-za-uchastie-v-boyah-v-ukraine-na-storone-prorossiyskih-separatistov-8747079>
- ^{xxix} <https://ruski.radio.cz/senat-chehii-utverdil-dva-pamyatnyh-dnya-vyvoda-okkupacionnyh-voysk-i-8747005>
- ^{xxx} <https://rus.err.ee/1608559336/eesti-energia-poka-ne-poluchala-rasporjazhenija-po-povodu-rezervnyh-mownostej>
- ^{xxxi} <https://www.err.ee/1608559303/eesti-energia-pole-reservvoimsuse-hoidmise-pikendamise-kasku-veel-saanud>
- ^{xxxii} <https://rus.err.ee/1608559528/zapret-na-import-rossijskogo-uglja-v-es-vstupit-v-silu-v-avguste>
- ^{xxxiii} <https://www.err.ee/1608559504/vene-kivisoe-impordi-keeld-el-is-joustub-augustis>
- ^{xxxiv} <https://ruski.radio.cz/zamorazhivanie-imushchestva-rossijskih-i-belorusskih-oligarhov-kak-preventivnaya-8746330>
- ^{xxxv} <https://www.err.ee/1608392042/lati-hakkab-covid-19-vaktsiini-korvaltoimete-eest-huvitist-maksma>
- ^{xxxvi} <https://rus.err.ee/1608392099/v-latvii-budut-vyplachivat-kompensacii-za-oslozhenija-posle-vakcinacii-ot-covid-19>
- ^{xxxvii} <https://rus.err.ee/1608391772/pravitelstvo-utverdilo-kompensaciju-setevoj-platy-v-razmere-50>
- ^{xxxviii} <https://www.err.ee/1608391742/valitsus-kinnitas-elektri-vorgutasu-ajutisevahendamise-poole-vorra>

-
- ^{xxxix} <https://rus.err.ee/1608384773/gosudarstvo-kompensiruet-vsem-potrebiteljam-jelektroenergii-50-ot-platy-za-setevuju-uslugu>
- ^{xl} <https://www.err.ee/1608384452/riik-kompenseerib-vahekindlustatud-peredele-energiainna-tousu>
- ^{xli} <https://cesky.radio.cz/babis-cr-nabidla-polsku-pomoc-na-hranicich-s-beloruskem-ji-zatim-neprijalo-8734147>
- ^{xlii} <https://ruski.radio.cz/chehiya-predlozhila-polshe-pomoshch-v-situacii-na-granice-s-belarusyu-8734132>
- ^{xliii} <https://ruski.radio.cz/epidemiya-koronavirusa-v-chehii-prodolzhaet-usilivatsya-8734158>
- ^{xliv} <https://cesky.radio.cz/epidemie-v-cesku-dal-na-vzestupu-v-pondeli-pribylo-11514-pripadu-covidu-8734150>
- ^{xliv} <https://cesky.radio.cz/testovani-ve-skolach-8-listopadu-odhalilo-3423-pozitivnich-pripadu-8734201>
- ^{xlvi} <https://ruski.radio.cz/v-shkolah-i-uchilishchah-vyyavleno-3423-kovid-pozitivnyh-uchashchihsya-8734233>
- ^{xlvii} <https://novaator.err.ee/1608454385/ulevaateuuring-rahvalike-pohmelusravimite-moju-vajab-veel-toestust>
- ^{xlviii} <https://rus.err.ee/1608454451/britanskie-uchenye-jeffektivnost-narodnyh-sredstv-ot-pohmelja-ewe-predstoit-dokazat>
- ^{xliv} <https://www.err.ee/1608455807/vaktsiinidega-holmatus-ei-pruugi-kunagi-jouda-70-protsendini>
- ^l <https://rus.err.ee/1608455822/jestonija-mozhet-i-ne-dostich-ohvata-vakcinaciej-v-70>
- ^{li} <https://cesky.radio.cz/diadem-a-ulrika-vedci-z-brna-vyslechtili-nove-stolni-odrudy-vina-odolne-a-vonave-8730003>
- ^{lii} <https://ruski.radio.cz/cheshskie-selekcionery-vyveli-novye-sorta-vinograda-diademu-i-ulriku-8730301>
- ^{liii} <https://ruski.radio.cz/cheshskie-knigi-kotorye-vy-dolzny-znat-8509771/26>
- ^{liv} <https://cesky.radio.cz/ceske-knihy-ktere-musite-znat-8508847/31>
- ^{lv} <https://www.err.ee/1608392147/grillkana-luigelaul-ministeeriumi-plaan-voib-lahtisele-toidule-surmahoobi-anda>
- ^{lvi} <https://rus.err.ee/1608392180/v-jestonii-sobirajutsja-vvesti-doplatsu-za-odnorazovuju-upakovku-pri-pokupke-edy-navynos>

-
- lvii <https://rus.err.ee/1608455822/jestonija-mozhet-i-ne-dostich-ohvata-vakcinaciej-v-70>
- lviii <https://www.err.ee/1608455807/vaktsiinidega-holmatus-ei-pruugi-kunagi-jouda-70-protsendini>
- lix <https://www.err.ee/1608454085/ilves-presidendina-hammustad-pliiatseid-labi-et-vait-olla>
- lx <https://rus.err.ee/1608455033/ilves-esli-ty-prezident-kusaj-karandash-chtoby-promolchat>
- lxi <https://cesky.radio.cz/stanjura-v-ct-cr-dosud-zmrazila-rusky-majetek-za-skoro-miliardu-korun-8748571>
- lxii <https://ruski.radio.cz/ministr-finansov-chehii-chr-zamorozila-rossiyskie-aktivy-stoimostyu-okolo-8748585>
- lxiii <https://cesky.radio.cz/diadem-a-ulrika-vedci-z-brna-vyslechtili-nove-stolni-odrudy-vina-odolne-a-vonave-8730003>
- lxiv <https://ruski.radio.cz/cheshskie-selekcionery-vyveli-novye-sorta-vinograda-diademu-i-ulriku-8730301>
- lxv <https://cesky.radio.cz/v-nemocnicich-lezi-s-covidem-19-nejmene-pacientu-od-rijna-8748549>
- lxvi <https://ruski.radio.cz/v-chehii-za-sutki-vyyavleno-911-sluchaev-zarazheniya-covid-19-8748551>
- lxvii <https://cesky.radio.cz/pocasi-na-ctvrtek-8748245>
- lxviii <https://ruski.radio.cz/prognoz-pogody-na-chetverg-8748235>
- lxix <https://cesky.radio.cz/ceske-firmy-si-v-unoru-pujcily-u-bank-nejvice-penez-za-25-let-8748172>
- lxx <https://ruski.radio.cz/cheshskie-kompanii-zanyali-u-bankov-v-fevrale-bolshe-vsego-deneg-za-poslednie-25-8748228>
- lxxi <https://cesky.radio.cz/stanjura-v-ct-cr-dosud-zmrazila-rusky-majetek-za-skoro-miliardu-korun-8748571>
- lxxii <https://rus.err.ee/1608569068/nastupivshaja-vesna-dobavila-raboty-spasateljam-vse-chawe-prihoditsja-tushit-suhuju-travu>
- lxxiii <https://rus.err.ee/1608454451/britanskie-uchenye-jeffektivnost-narodnyh-sredstv-ot-pohmelja-ewe-predstoit-dokazat>
- lxxiv <https://novaator.err.ee/1608454385/ulevaateuuring-rahvalike-pohmelusravimite-moju-vajab-veel-toestust>

^{lxxv} <https://cesky.radio.cz/10-muzei-ktera-stoji-za-videt-8731101/8>

^{lxxvi} <https://ruski.radio.cz/10-muzeev-kotorye-stoit-posetit-8731161>